

LA SCUOLA DE' GELOSI (LA ESCUELA DE LOS CELOSOS)

Libreto: **Caterino Mazzolà**
Revisión: **Lorenzo da Ponte**

Traducción del Italiano: **Nicolás Zecchi**
Revisión: **Prof Ma Cristina Aldabalde**

PERSONAGGI

LA CONTESSA: Moglie gelosa del Conte, *sop*
IL CONTE DI BANDIERA: Marito moderno della Contessa, *ten*
BLASIO BIADAJOLO: Marito di Ernestina, *basso*
ERNESTINA: Moglie di Blasio, annoiata della gelosia del marito, *sop*
IL TENENTE: Uomo di spirito amico del Conte e cugino di Blasio, *ten*
LUMACA: Servitore di Blasio, amante di Carlotta, *basso*
CARLOTTA: Cameriera prima d' Ernestina, poi Conte contessa, *mezzo*

ATTO I

SCENA I

Sala con quattro porte ai lati, ed un portone dirimpetto con un rastello da potersi chiudere, notte vicina al mattino. Tavolino e sedie. Blasio in veste da Camera, Carlotta e Lumaca.

Blasio. Zitto! ... alcun sentir mi parve. (*uscendo dalla porta della sua camera*)
Vidi... intesi... è sogno... ovvero...
Ah non son fantasmi, o larve,
Nella sala pianpianino
ho sentito camminar.
Son tradito certamente,
v'è qualcuno qui celato:
su levate gente, gente
(*battendo alle porte delle stanze*)
di pistole ben armato vo la casa esaminar. (*entra nella porta dirimpetto a quella della camera, dalla quale é uscito*)
Carlotta. Gente ...
(*si affaccia alla porta della sua camera, spaventata terminando di allacciarsi il grembiale*)

PERSONAJES

LA CONDESA: esposa celosa del Conde, *sop*
IL CONTE DI BANDIERA: Marido moderno de la Condesa, *ten*
BLASIO BIADAJOLO: Marido de Ernestina, *bajo*
ERNESTINA: Esposa de Blasio, aburrida de los celos del marido, *sop*
EL TENIENTE: Hombre de espíritu, amigo del Conde y primo de Blasio, *ten*
LUMACA: Sirviente de Blasio, amante de Carlotta, *basso*
CARLOTTA: Domestica, primero de Ernestina, luego Condesa, *mezzo*

ACTO I

ESCENA I

Habitación con cuatro puertas a ambos lados, y un portón al frente con una compuerta para poder cerrarla. Noche cerca del alba. Pequeña mesa y sillas. Blasio, con vestimenta de cama, Carlotta y Lumaca.

Blasio. Silencio! ... Me pare oír a alguien. (*Saliendo de la puerta del dormitorio*)
Vi ... entiende ... es un sueño ... o realidad...
Ah no son fantasmas, o larvas
En la habitación suavécito
He sentido caminar.
Soy traicionado sin duda,
hay alguien escondido aquí:
Vamos, a levantarse, gente, gente
(*golpeando las puertas de las habitaciones*)
bien armado con pistola quiero examinar la casa.
(*Entra en la puerta opuesta a la de la recámara, de la que había salido*)
Carlotta. Gente ...
(*Se asoma a la puerta de su habitación, asustada, terminándose de atarse el delantal*)

Lumaca. Gente . .
(stropicciandosi gli occhi, non intieramente vestito).

Carlotta. Io tremo tutta.

Lumaca. Vado accender la candela.
(Nell'entrare, che fa nella porta, dove è prima entrato Blasio, urta in lui, che esce armato: gli ammorza il cerino, e sbigottito ritorna indietro tremando in mezzo alla scena. Blasio pure tremante lascia cadersi le pistole di mano)

Carl/Lum/Blia: Che figura! com' è brutta!
Vado?... sto?... cosa ho da far?
Lume, lume... Ah qual mi bagna, nuovo gelido sudore! Ah qual terrore! Ah qual sudore! Fiato appena ho da parlar. Lume, lume...
(giunge un servitore con lume acceso)

Lumaca. Il Padrone

Blasio. Siete voi!

Carlotta. Che diamine mai fate
Voi ci volete far guastare il sangue.

Blasio. Pur v' è alcun qui nascoso.

Lumaca. Maledetto geloso, nemmen lascia dormire il suo bisogno. *(Siede, indi sbadaglia e a poco a poco s'addormenta)*

Blasio. Eppure . . . eppure . . *(seguitando a cercar).*

Carlotta. Sapete ove si trova?

Blasio. Dove?

Carlotta. Qui nella casa ove stan l'ova.

Blasio. Olà, men confidenza

Carlotta. Io già presi licenza; oggi vado a servire una Contessa . .sol mi spiace una cosa, che si dice che anch' essa sia gelosa.

Blasio. Vuol risponder costei se si tuffa nell' acqua! Olà frascchetta, Tira fuori gli stivali; oggi degg' io andar per certo affare, e trattenermi tutto il giorno in campagna, io so che questo vi pone in allegria; ma prima d' andar via vi lascerò tal guardia, e così buona, che certo in essa non verrà persona.

Carlotta. S' io fossi vostra moglie conoscer vi farei, Quanto la gelosia sia vana cura, ma in fine ha la virtù la sua misura.

N.1 Aria di Carlotta

Gelosia d' amore è figlia, Ma di quella l'odio nasce
Questo scioglie alfin la briglia,
E sapete cosa fa? Quel che ancora alcun geloso,
Quanto voi maligno e astuto. Impedir non ha saputo,
E impedir mai non saprà . parte,

SCENA II

Blasio e Lumaca,

Blasio. Già male si consiglia
E chi lascia la moglie , e chi la piglia
Io vo' farla alla Turca. In casa io voglio tenerla sotto chiave, Come tengo il formento
Se a me la fa. la lodo, e son contento.
Ehi lumaca?

Lumaca. Gente. .
(Frotándose los ojos, no del todo vestido).

Carlotta. Tiemblo toda.

Lumaca. Voy a encender la vela.
(En la entrada, donde antes entró Blasio, choca con él, que sale armado: Le apaga el fosforo, y vuelve al medio de la escena horrorizado. Blasio, también tembloroso, deja caer de sus manos las pistolas)

Carl / Lum / Blia: Que figura! Que feo!
Voy? ... Me quedo? ... ¿Qué tengo que hacer?
Luz, luz ... Oh! me baña, nuevo frío sudor!
Ah que terror! Ah che sudor! Apenas tengo aire para hablar. Luz, luz ... (llega un sirviente con una vela encendida)

Lumaca. El patrón

Blasio. Son Uds!

Carlotta. A que diablos haceis. Quereís estropearlos la sangre.

Blasio. También hay aquí alguien escondido.

Lumaca. Maldito celoso, ni siquiera deja dormir lo que uno necesita. *(Se sienta, bosteza y poco a poco se duerme)*

Blasio. Sin embargo.sin embargo.*(Conti. buscando).*

Carlotta. ¿Sabe usted dónde está?

Blasio. ¿Dónde?

Carlotta. Aquí, en la casa donde están los huevos.

Blasio. Ah!, menos misterio

Carlotta. Yo ya hoy me retiro; Voy a servir a una condesa. .solo lamento una cosa, que se dice que también ella es celosa.

Blasio. Quiero responder si se sumerge en el agua!
Ola muchachita, sacame las botas; Hoy debo salir por un cierto compromiso y quedarme todo el día en el campo, sé que esto os alegra; pero antes de partir os dejaré tal guardia, y tan buena, que sin duda nadie entrara en la casa.

Carlotta. Si yo fuese vuestra esposa, conocer os haría que inútil preocupación dan los celos, pero al fin, en su medida, tienen una virtud.

N.1 Aria de Carlotta

Los celos son hijos del amor, pero de ella nace el odio. Esto disuelve el vinculo,
Sabeis que hace? Lo que ningún , celoso, tan malvado y astuto como usted, aún no ha sabido impedir y nunca lo sabrá. Parte.

SCENA II

Blasio y Lumaca,

Blasio. Siempre mal se aconseja, sea a quien deja la mujer o a quien la pesca.
Yo quiero hacerlo a la Turca. En casa quiero tenerla bajo llave, Como tengo el maiz
Si me obedece. La premio y estoy contento.
Ei lumaca?

Lumaca Cos'è.

Blasio Lumaca!

Lumaca. Servo. Oh che sonno. (*s'alza*)

Blasio. All' insegna vanne di Falsa Londra., e al mercatante...

Lumaca. Signor sì. (*in atto di partire*)

Blasio. Che dirai stolido maledetto.

Lumaca. Gliel dirò, Signor sì.

Blasio Se nulla ho detto , Scuoteti: è giorno chiaro.

Lumaca. Io m'era addormentato.

Blasio. Vanne alla Falsa-Londra Consegnar ti farai Un degli ordigni inglese, De' quali con te stesso Io ieri contrattai Cinque zecchini pretende il mercatante. Dagli meno che puoi , prendi il contante. (*cava la borsa e gli dà il danaro*)

Lumaca. Chiudere con lucchetti in sulle porte Volete la consorte? oh amati siamo, e fedeltà troviamo, O non lo siamo, e allora Che vai la cura, che da noi si presta? A custodire un cuor, che ci detesta.

N.2 Aria di Lumaca

Una Donna che affetto non sente
E un flagello, molesta, e insolente
Si stà bene sol dove non è
Se prudenza è fuggire i romori
A me pare , che in vece di cihuderla
Cercherei di serrarla di fuori
Saria il perderla acquisto per me.
a Blasio. lo vado ma prima.
Vi rendo avvertito,
Che se privazione
Risveglia appetito,
Se questa in impegno
Risveglia l'ingegno
Schernito, beffato,
Fuggito, sprezzato
Da lei non avrete,
Nè amore, nè fe. *parte*

SCENA III

Blasio e poi Carlotta.

Blasio. A burlarmi io la sfido
Di nessuno mi fido,
A custodir la moglie saprò insegnare al mondo;
esser vogl' io dei mariti il modello .

Carlotta. Tutto è pronto.

Blasio. Ho capito. Quando questo rastello sia chiuso col lucchetto Me la ficchi se può: glielo permetto, *parte*

SCENA IV

Carlotta, Ernestina e poi Blasio

Carlotta. Signora Padroncina già vi siete vestita?.
Ernestina. E che far deggio?

Lumaca. Que sucede

Blasio Lumaca!

Lumaca. Sirvo. Oh que sueño. (*Se levanta*)

Blasio. Ve a la Falsa Londra y al comerciante...

Lumaca. Señor, sí. (*partiendo*)

Blasio. ¿Qué le dirás maldito tonto?

Lumaca. Se lo dire, Señor, sí.

Blasio Si nada he dicho, Sacudete: ya amaneció.

Lumaca. Me había dormido.

Blasio. Ve a la Falsa Londra, haré que te otorguen uno de los subalternos de los cuales contigo mismo ayer he contratado. Cinco Zequiés pretende el comerciante. Dale lo menos que puedas, toma el dinero (*Toma la bolsa y le da el dinero*)

Lumaca. Cerrar con candados las puertas Quereis a vuestra esposa? Oh amados somos, y fidelidad encontramos, o no lo estamos, y entonces ¿Qué valor tiene el cuidado de un corazón que custodiamos, si nos detesta?

N.2 Aria di Lumaca

Una mujer que no siente afecto
es un flagelo, molesta e insolente
Se está bien donde ella no está
Si la prudencia es escapar de los rumores
Me parece que en lugar de encerrarla,
Trataría de dejarla afuera
Perderla sería un logro para mí.
a Blasio. Me voy pero antes de irme.
Yo os advierto,
Que si la privación
Despierta el apetito,
Y si esta,
despierta el ingenio
Ridiculizado, burlado,
Huido, despreciado
por ellá no tendrais,
Ni amor, ni fe. *parte*

SCENA III

Blasio, luego Carlotta.

Blasio. A burlarse de mi la reto
No confío en nadie,
A custodiar la esposa sabré enseñar al mundo; quiero ser un modelo para los maridos

Carlotta. Todo está listo.

Blasio. Entendí. Cuando este portón esté cerrado con candado, tratad de engañarme si es posible, os lo permito, *parte*

SCENA IV

Carlotta, Ernestina y luego Blasio

Carlotta. Señora Patroncita ¿ya estáis vestida?.
Ernestina. Y, ¿qué hacer?

Già più non dormirei.

Carlotta. Che caro sposo.

Ernestina. Stanca son di soffrirlo.
A chi non crede è colpa il serbar fede
L'amai ma lo detesto. A lui sogetta
Se vissi fino ad ora
Non fu freddezza, o tema

Fu scelta mia, ma vo' cangiar sistema

Carlotta. A me ieri fu dato un bigliettino,
Perchè a voi lo recassi,
Volete divertirvi? *gli dà il bigliettino.*

Ernestina. Leggiamo.

Carlotta. (Io son sorpresa)

Ernestina. Venti ne rifiutai . . .

Ma se in odio ho il marito ,
Il cor che in fresca donna
Non può star senza amore
Per altri esercitai deve l'affetto
Ecco qual è di gelosia l'effetto!

Blasio. (Cosa parlano insieme) *indietro,*
camminando sulle punte dei piedi

Ernestina. Che caro bigliettino!

Carlotta. Il marito ci ascolta

Ernestina. Fingi di non vederlo

Ho già cangiato il foglio.

Carlotta. Ei vieni appreso

Blasio. Di legger quel bigliettino è a me
permesso! *(le toglie il foglio di mano)*

Di questa casa tu vattene presto. *(a Carl)*

Carlotta. Non dubitate nò, già non ci resto. *parte*

SCENA V

Blasio ed Ernestina

Blasio. Signorina.

Ernestina. Signore. *(scostandosi da lui in aria di tema)*

Blasio. Oh voce rea! Chi mi tiene!... Non so... del
tuo delitto ho le prove in mia man.

Ernestina. Tremar mi fate. Immobili mi rende,
l'eccesso dello sdegno, or freddo freddo esser mi
pare. Inchiusa, sotterranea a chi acciaia: or tutto
foco io mi sento avvampar.

Signor... Oh Dio!

Blasio. China quegli' occhì.

Ernestina. Disperata io sono... Scusate l'error
mio?

Blasio. Non v'è perdono.

Ernestina. (Io di ridere ho tema)

Blasio. Aprasi il foglio reo: la man mi trema.

N.3 Duettino di Blasio ed Ernestina

"Al gran Can di Tartaria
Fu tagliato mezzo il naso. ..
Di Pandora il fatal vaso
Sul Tarpeio si trovò"

Ernestina. "Perdonate amor è audace
Senza voi , bel" idol mio
Non ho vita, non ho pace.
Sono vostro, e lo sarò"

*(leggendo il bigliettino dietro le spalle di Blasio
beffandosi di lui)*

Blasio Un estratto di Gazzetta!...

No dormiré más.

Carlotta. Que esposo adorado.

Ernestina. Cansada estoy de soportarlo.
Para quién non cree, es su culpa el mantener la fe
Lo améa, pero ahora lo odio.

Si he vivido hasta ahora sujeta a él,

No fue frialdad o algo similar

Fue mi elección, pero quiero cambiar de estilo'

Carlotta. Ayer se me dió una nota, para que Ud la
recibiese. Quiere divertirse?

Le da la nota.

Ernestina. Leamos.

Carlotta. (Me sorprende)

Ernestina. Ha veinte me he negado. . .

Pero si odio a mi marido,

El corazón que en la mujer fresca

No puede estar sin amor

Para otros debe ejercitar el afecto

Tal es el efecto de los celos!

Blasio. (¿Qué hablan juntas) *detras, caminando de
puntillas*

Ernestina. Che linda cartita!

Carlotta. Él marido nos oye

Ernestina. Finge no verlo

Yo ya he cambiado el papel.

Carlotta. Él se acerca

Blasio. Leer esa carta me está permitido! (Le quita la
hoja de la mano)

De esta casa tu vete rápido. *(a Carl)*

Carlotta. No dudeis, ya no me quedo. *parte*

ESCENA V

Blasio y Ernestina

Blasio. Señorita.

Ernestina. Señor. *(Alejándose de él con aire de
tema)*

Blasio. Oh voz rea! Quien me conserva! ... No sé ...
Tengo pruebas de tu delito en mi mano.

Ernestina. Me haceis temblar. El exceso del
desprecio me inmoviliza y ya congelada me siento
Encerrada, sumisa a quien me endurece: Ahora
siento crecer llamas dentro de mi
Señor. ... Oh, Dios!

Blasio. Baja esos ojos.

Ernestina. Estoy desesperada . Perdonais mi error?

Blasio. No hay perdón.

Ernestina. (Tengo tema para reírme)

Blasio. Abrase la hoja: la mano me tiembla.

N.3 Duettino de Blasio y Ernestina

"Al gran Can de Tartaria
Le fue cortada la mitad de su nariz. ..
El fatal jarrón de Pandora
Sobre Tarpeio se encontró "

Ernestina. "Perdonad, el amor es audaz
Sin Ud, bella amada mia
No tengo vida, no tengo paz.
Soy vuestro y lo seré "

*(Leyendo la nota a espaldas de Blasio, burlándose de
él)*

Blasio. Un extracto del boletin "Gazzetta"! ...

"Verso l'Isole Molucche
Si son viste due Felucche.
La Città di Cornovaglia
Sempre più si popolò"

Ernestina. "Benché sia di voi lo sposo
Sì geloso, e così strano
Di bacciarvi allmen la mano
Io la via ritroverò"

Blasio Il sospetto m' ingannò.

Ernestina. Geloso, geloso
Vi mangia il sospetto

Blasio. Nessuno è goloso
Di quel bel soggetto.

Ernestina. Un gran Lumacone a me rassembrate.

Blasio. Un tal paragone
Con me perchè fate?

Ernestina Perchè chiuso in casa
Perpetuo restate?

Blasio Null'altra ragione Di questo vi fa.

Ernest/Blasio Ognora la chiociola In casa si resta
, Ma tal qual istoria Le adorna la testa Che un tal
paragone Piacer non mi / gli fa. *partono*

SCENA VI

*Magnifico giardino in casa del Conte che serve al
pubblico pasteggio. Contessa e poi Conte.*

N°4 Cavatina della Contessa

Contessa. Ah non è ver, che in seno
Amor germogli amore
Saria felice appieno
La fiamma del mio cuor,
Lo sposo mio si gela
Quanto egli a me più crede ;
Colpa è oggidì la fede,
Annoia il suo candor.

Recit.

Io serventi non ho; la mia famiglia
é solo la mia cura,
Amo solo il mio sposo,ei mi trascura,
À noi diversa stanza
Offre letto distinto; un forestiero
Egli sembra con me. Sono civili
I suoi modi , e non più; qual colpa , indegna
Mi rende del suo cuor? Qui nel giardino,
Egl'è disceso, se gli vada appresso,
Voglio sul serio favellar con esso. *s'interna nell
giardino*

N°5 Cavatina del Conte

Conte. A me par che il mondo sia Di ragazze d'
ogni sorte Una vasta galleria, Chi si muove
sussiegata ,
Chi par Dido sulla scena; Sulle braccia ripiegata,
Ivi un' altra si dimena. Quell' è grave, quest' è
snella Bianca l'una, l'altra bruna, Io passeggio
piano piano Miro questa, miro quella. Esser! parmi
il gran Sultano Crescer slento il cor nel petto Ed a
tutte il fazzoletto, Io vorrei poter gettar.

recit

"Hacia las Islas Molucas
Se han visto dos embarcaciones.
La ciudad de Cornovaglia
Cada vez más se pobló"

Ernestina. "A pesar de que su esposo sea
tan celoso, y tan extraño
Al menos para besar la mano
Voy a encontrar el camino "

Blasio La sospecha me engañó.

Ernestina. Celoso, celoso
Os come la sospecha

Blasio. Nadie es codicioso
De ese hermoso tema.

Ernestina. Un gran caracol me parecís.

Blasio. ¿Por qué hacéis tal comparación
conmigo?

Ernestina. ¿Por qué siempre permanecéis encerrado
en casa.

Blasio. No hay ninguna explicación para ello.

Ernest / Blasio Siempre el caracól en su casa se
queda, pero aquella historia le adorna su cabeza Que
tal comparación placer no me/le da. *parten*

ESCENA VI

*Magnífico jardín en la casa del conde
Condesa y el conde.*

N° 4 Cavatina de la Condesa

Condesa. Ah no es cierto, que en el pecho,
Amor germine amor
Sería totalmente feliz
La llama de mi corazón,
Mi marido se congela
Cuanto más me cree;
La culpa es hoy en día la fe,
Aburre su candor.

Recit.

No tengo sirvientes; mi familia
Es sólo mi preocupación,
Yo sólo amo a mi marido, él me deja de lado,
A nosotros una habitación diferente
Ofrece distinto lecho; un extraño
éll me parece. Son educados sus modales
y no más; ¿Qué culpa indigna su corazón me
confiere? Aquí, en el jardín, él ha bajado, voy en su
busqued Quiero hablar seriamente con él. *Se interna
en el jardín*

N° 5 Cavatina del Conde

Conde. A mí me parece que el mundo es una gran
galería de muchachas de toda clase,
Quiénes se mueven con altanería, quienes parecen
Dido en escena; Con los brazos cruzados, otra se
menea. Aquella es gorda, aquella es flaca. Una es
blanca, la otra morena. Yo camino muy despacio,
miro a esta, miro a aquella. Me parece ser un gran
Sultán. Siento crecer el corazón en el pecho. Y a
todas el pañuelo quisiera poder lanzar.

recit

Ma quale agli'occhi miei Vezzosa figurina
Qui' sola il piè rívoglie? Leggiadra Signorina....
(avvicinandosi a lei la riconosce)

(Mi restringo nel cuore ell'á mia moglie)

Contessa. Tollerate la noja, Che con voi si
trattenga La moglie alcuni istante.

Conte. Noja! Mon Dieu! che dite?

Contessa. Ognor lontano, Perchè, Conte, da me,
perchè fuggite?

Qual colpa, in che v' offesi?

Conte Anzi il contrario, Voi siete così buona,
Che io non sò, che vi siate e qual piacere
(Tollerate il quesito)

Vi trovate a restar con un marito?

Ouest' è un gusto sciapito Da Dama di Provincia.

Contessa. Ah forse un altro amore...

Conte. Ecco il Tenente; Non lo fissate ancor vostro
servente?

SCENA VII

Il Tenente e i detti,

Tenente. Madama

Contessa. Vi son serva,

Conte. Io tutto amico

Il credito vi perdo . Ormai sei mesi

Son corsi, che venite.

A trovar la mia sposa, e del marito

Ancora ella è gelosa.

Tenente. Che volete ch' io faccia

Io vengo a ritrovarla,

Per ammirar le grazie,

Che in compagnia di lei stan così bene,

E adorar la virtù sol mi conviene.

Contessa. Egli, Signor, accoppia

Lo spirito all'onor: se tal non fosse

Èsser forse potrebbe Il vostro amico,

ma non certo il mio.

Son Dama di Provincia ,

Se in questi luoghi ancora

Sussiste la virtù mai non sperate

Di pormi sotto ai piedi in qualche cosa,

Ove col piè cadenza

Monsieur sospira, e geme

Vi dò parola ci vedremo insieme.

Conte. Ed allor che sarà?

Contessa. Voi non sapete di quanto son capace

forse per vendicarme della vostra insolenza

Saprò dimenticar la mia pazienza.

N.6 – Terzetto: Contessa / Conte / Tenente

Conte. Eh via, saggia Penelope, non siate si
feroce, questa minaccia atroce tutto tremar mi fa

Contessa. Ridete pu, ridete caro il mio bel

Narciso. Potrebbe un di quel riso in pianto terminar

Tenente. La guerra s'incomincia, che diavolo ho
da far.

Conte. In pianto? In pianto? Eh via sposina

Perche tanta ruina Fa torto a quei begli occhi

Si fiera crudeltà

Contes/Ten. Quanto più smanio e fremo, l'ingrato
più m'offende e delirar mi fa

Conte. Io scherzo e me la rido, ed ella se ne

¿Pero quien es esá hermosa figurita que gira el pie
ante mis ojos? Elegante señorita (se acerca a ella
y la reconoce)

(Se me encoje el corazón, es mi esposa)

Condesa. Tolerad el aburrimiento, para que con
usted se entretenga su mujer algunos instantes

Conde. Aburrimiento! Dios mío! Che dices?

Condesa. Siempre lejano, ¿Por qué, Conde, de mí,
¿por qué huís?

De que soy culpable? En que os ofendí?

Conde Más bien al contrario, eres tan buena,

y yo no se, que serlo es un placer

(Tolerad el cuestionario)

¿Estás dispuesta a permanecer casada?

Ese es un gusto insípido de dama de provincia

Condesa. Ah...Tal vez otro amor ...

Conde. Aquí está el teniente. ¿No has observado aún
a vuestro sirviente?

ESCENA VII

Teniente y los dichos:

Teniente. Señora

Condesa. Soy vuestra servidora

Conde. Yo, amigo

La confianza os pierdo.

Desde hace seis meses,

Vos venís A encontrar a mi esposa,

Y ella de su marido, aún está celosa

Teniente.. ¿Qué queréis que yo haga?

Vengo a encontrarla

Para admirar sus encantos, que le sientan tan bien,

Y adorar sus virtudes

Es lo que me conviene.

Condesa. Él, Señor, une

el espíritu al honor;si esto no fuese así,

seríaa vuestro amigo,

pero no el mío.

Soy dama de Provincia

Si en estos lugares todavía

subsiste la virtud, no esperéis nunca

que me ponga a los pies Me puse bajo sus pies en

algo, Donde sus pies se mueven

Donde Monsieur suspira y gime

Os doy la palabra, estaremos juntos

Conde. Y luego, que pasará?

Condesa. Usted no sabe de lo que soy capaz quizás

para vengarme de vuestra insolencia

Sabré olvidar mi paciencia.

Nº 6 - Tríó: Condesa/Conde/Teniente

Conde. Eh vaya!, Inteligente Penélope, no sea tan
feroz, toda esta amenaza atroz me hace temblar

Condesa. Puede reír, mi querido Narciso. Podría un

día esa risa en llanto terminar

Teniente. Se inicia la guerra, ¿qué demonios tengo
que hacer?

Conde. En lágrimas? En lágrimas? Eh vamos

esposita, ¿Por qué tanta desgracia hace aparecer en

esos bellos ojos tal crueldad

Condesa / Ten. Cuanto más ansío y tiemblo, más el
ingrato me ofende y me hace delirar

Conde. Yo bromeo y me río, y ella se ofende y

offende e delirando va

Contessa. O voi cui già per prova Sapete cosa è amore Dite se il mio dolore Se la mia grave pena Non merita pietà

Conte. O voi cui già per prova È nota la pazzia dite alla moglie mia Che merita catena perche cervel non ha

Tenente. Finiamo or mai tal scena

Contessa. Signor con sua licenza

Conte. Volete già partir!

Tenente. O via la poverina non fate incrudelir

Contessa. Or parto per prudenza Ma vi farò pentir

Conte. Eh via sposina, perche tanta ruina?

Contessa.Ten. Se piu mi/la punge E stuzzica, se piu mortal mi/le da

Conte. Fa torto a quei begli occhi Si strana crudeltà

Contessa.Ten. La collera e il puntiglio Non so che far potrà

Tenente. Finiamo or mai tal scena

Conte. Eh via, saggia ecc

Contessa. Ridete ecc

SCENA VIII

Il Conte ed il Tenente

Tenente. Poverina! Ella v' ama.

Conte. II mondo fatto

A suo modo vorrà

Se più non m'eletrizza è colpa mia?

E bensì mia sventura

la felice sarei,

Se a me piacesse, com' io forse a lei.

Saria la stessa cosa

Ch' io lei chiamasi rea

Perchè la prima fiamma Destar non è capace,

Perch' ella , come un tempo, or non mi piace

Tenente. Merita il vostro amor ,

Conte. Ma non è sola.

A conquistar mi chiama

Un bel desio d' onore,

Udite voi che siete Ufiziale ,

Se nell' arte d' amore

Degno è il progetto mio d' un Generale;

De' Gelosi alle mogli

Dar l'affalto vogl'io:

Da loro stesi si agevola l'impresa,

che reso dal sospetto il marito pesante

Fa dalla sposa sua bramar l'amante

Tenente. La follia dell' impresa io vi perdonò

Se di Biasio le scale

Entro di un anno voi salir potete.

Conte. Io vi andrò prima assai, che non credete.

Parte

SCENA IX

Tenente solo

Tenente. Oh povera Contessa. Altra di lei

delirando va

Condesa. O Vos quien ya por experiencia Sabeís! lo que es el amor Digan si mi dolor Si mi grave pena No merece piedad

Conde. Oh ustedes quienes ya por experiencia,, decid a mi mujer que merece ser encadenada, porque no tiene cerebro

Teniente. Terminemos esta escena

Condesa. Señor, con su permiso

Conde. Ya os quieres ir!

Teniente. O vamos! A la pobrecita no hagáis encolerizar

Condesa. Ahora salgo por prudencia

Pero os haré arrepentir

Conde. Eh vamos esposita!, porque tanta desgracia?

Condesa.Ten. Si más me/la agujonea y molesta, Si más me /la mata

Conde. Daña esos lindos ojos, tanta extraña crueldad

Condesa.Ten. La ira y la tozudez

No sé qué lograrán

Teniente. Terminamos ya esta escena.

Conde. Eh Vamos! sabia etc.

Condesa. Reíd, etc.

ESCENA VIII

El Conde y el Teniente

Teniente. Pobre! Ella os ama.

Conde. Quisiera hacer el mundo a su modo

Si no me electriza más, ¿es mi culpa?

Y aunque mi desgracia

La haga feliz,

Si de mi gustase, como yo tal vez de ella

Sería lo mismo

Que yo la llamase rea

Debido a que la primera llama

despertar no es capaz,

Porque ella, como antes, ya no me gusta

Teniente. Merece vuestro amor

Conde. Pero no es la única.

A conquistar me llama

Un bello deseo honorable

Oíd, Vos que sois Oficial,

Si en arte del amor

Digno de un General es mi proyecto;

De los celosos a las esposas Quiero hacer confundir

Ellos mismos facilitan la empresa,

Ya que, rendido por la sospecha,

El pesado marido, hace que su esposa

Brame por el amante.

Teniente. La locura de la empresa os perdono, si de

la casa de Biasio, las escaleras, dentro de un año Vos

subir podéis

Conde. Voy a ir mucho antes, aunque usted no lo

crea. *Parte*

ESCENA IX

Teniente solo

Teniente. Oh, pobre condesa. No hay otra más

Nè più saggia non v'è, nè più leggiadra.
Ei la neglige; saria men sprezzata
Se fosse degna a men d'esser amata
Non chiuda amor nel seno
Chi vuole amore, o non lo mostri almeno

N.7 Aria Tenente

Ah non siate ognor si facile
Donne belle a dare il cor
nè crediate a preghi, e lagrime
di colui, che chiede amor
cercherà di far vi credere
con promesse, e con sospir
che per voi languisce, e spasimo,
che vicino egli à morir.
Mà dal labbro incauto, e tenero
Esce appena il caro si
che l'amor svanisce, e perdesi,
e vi tratta poi così.

SCENA X

Torna la prima scena

Ernestina e Lumaca

Ernestina. Chiudermi in casa? oh bella!
In sul rastrello fa mettere il lucchetto?
Vanne Lumaca a fa quel ch'io ti ho detto

Lumaca. Vado. Oh! femmine astute,
Vi consiglio, oh mariti,
A lasciar vostra moglie in libertà
Quando ve la vuol far, già ve la farà.

SCENA XI

Ernestina, Blasio e Carlotta

Ernestina. Il Conte spera d'introdursi in casa
Ma in qual maniera?

Blasio. Sono in grand'imbroglio
Mi si forma un processo, e in rischio sono
L'interesse, e l'onore

Ernestina. Che v'è successo.

Blasio. Di raccogliere formento Io sono avvezzo
Per farlo a modo mio crescer di prezzo
Ho avuto una querela.

Ernestina. Ho cento volte Detto, che non sta bene.

Blasio. Al Magistrato V'è il Conte di Bandiera; ei
dimostrava Per la vostra famiglia un tempo affetto,
Ei potrebbe volendo...

Ernestina. A tutti solo Voi fate malegrazia,
La vostra gelosia...

Blasio. Per tutto sparso
Ha quella vostra lingua,
Che geloso son' io, non me la sogno
Venga pure chi vuol mattina, e sera.
A me che importa?

Carlotta. Il Conte di Bandiera

Blasio. Che passi in altra stanza.

Ernestina. E non siete geloso.

Carlotta. Egli s' avvanza.

intelligente o astuta.
Él la niega; sería menos despreciada
Si fuese al menos digna de ser amada
Quién desee amor, no lo cierre en su pecho, o no lo
demuestre al menos.

N°7 Aria del Teniente

Ah no sean tan fáciles
Hermosas mujeres a dar el corazón
ni a creer en oraciones y lágrimas
de aquel que ruega amor
Intentará haceros creer
con promesas, y suspiros
que languidece por vos, con espasmos,
que cercano a morir está.
Pero desde el incauto y tierno labio
En el momento que sale el querido "Si",
el amor se desvanece, y se pierde,
y os trata luego así.

ESCENA X

Vuelve a la primera escena

Ernestina y Lumaca

Ernestina. Encerrarme en casa? oh hermosa cosa!
En el portón, poner el candado?

Ve allí Lumaca y has lo que te he dicho

Lumaca. Voy. Oh! Mujeres inteligentes!
Os recomiendo, oh maridos,
Dejar vuestra esposas en libertad
Cuando os quiere engañar, lo hace.

ESCENA XI

Ernestina, Blasio y Carlotta

Ernestina. El Conde espera entrar en casa
Pero de qué manera?

Blasio. Estoy en un gran embrollo
En mí se genera una duda

Y en riesgo están los intereses y el honor

Ernestina. Que os ha sucedido?.

Blasio. Estoy acostumbrado a cultivar el cereal
He tenido una queja por hacerlo crecer de precio a mi
modo.

Ernestina. Te he dicho cien veces que no está bien.

Blasio. En el Juzgado está el Conde de Bandera; él
demostraba afecto por vuestra familia,
Si quiere podría...

Ernestina. A todos Vos traéis disgustos,
Vuestros celos...

Blasio. Dispersa en todos lados
Tienes esos dichos

No me creo que yo soy celoso
Quién quiere estar bien por la mañana y por la noche
¿A mí qué me importa?

Carlotta. El Conde de Bandera

Blasio. Que pase a otra habitación.

Ernestina. Y no estás celoso?

Carlotta. Él llega.

SCENA XII

Il Conte e detti

Conte. Signori con permesso.
Ernestina. Eco come s'aperse a me l'ingresso.
Blasio. Resti servita...
Conte. Il genio di giovarvi, temerario mi rende.
Ernestina. Tal visita mi onora, e mi sorprende.
Blasio. (Brava per complimenti).
Conte. Blasio, allegro.
Blasio. Signore, Per affare importante io mi dovea Portare alla campagna; ancor m'attendi Sulla via la carrozza; ecco m'arresta La nuova d' un processo.
Conte. Son vostro amico, e sia da me sorpresso. Qui venni a tranquillarvi.
Ernestina. Eternamente. Sia impressa nel cor mio tanta bontà.
Blasio. So ringraziarlo anch' io.
Conte. Lasciam le ceremonie, La carrozza vi attende, in bando vadano Tutti i tristi pensieri; ah non restate In disagio per me.
Blasio. Stò volentieri.
Conte. Non vi pregiudicate.
Blasio. Eh! non serve.
Conte. Ne sento dispiacere.
Blasio. Conosco il mio dovere.
Ernestina. (Figurarsi se parte).
Conte. Io vado in collera se fate complimenti, Potreste dubitar del fatto mio.
Blasio. Non signor.
Conte. Dunque andate?
Blasio. (E andar degg' io?)
Ernestina. (Io lo veggo imbrogliato)
Conte. La carrozza vi attende.
Blasio. Giacché me lo concede
Conte. Sì, accudite agli affari.
Blasio. Giacché me lo permette.
Conte. Amo il vostro interesse.
Blasio. (E mia moglie non parla).
Ernestina. (Questa é una bella scena)
Blasio. Le faccio reverenza.
Conte. Servitore umilissimo.
Blasio. Con sua buona licenza (Sta con lui sostenuta)..
Ernestina. (So quel che far conven.)
Blasio. (Con lui la lascierò, quest' è terribile)
Servo. *Blasio va per partire, poi torna*
Conte. Servo
Blasio. Ed andrò? Parmi impossibile

N.8 Aria de Blasio

Fate buona compagnia
Trattenete il signor Conte
Che con tanta cortesia
S'è voluto incomodar
(Ah l'amico non le spiace
Mai di vista non lo perde,

ESCENA XII

El Conde y los dichos

Conde. Caballeros con vuestro permiso.
Ernestina. Así se abre hacia mí su ingreso
Blasio. Para servirlo...
Conde. Poder beneficiaros, audaz me hace.
Ernestina. Esta visita me honra, y me sorprende.
Blasio. (Brava, felicitaciones).
Conde. Blasio, contento.
Blasio. Señor,
Por tema importante yo me debía ir a la campaña, me espera todavía la carroza; pero me detiene la noticia de algo nuevo
Conde. Soy vuestro amigo, y será de mi parte abolido. Aquí llegué para tranquilizaos.
Ernestina. Eternamente que se estampe tanta bondad en mi corazón.
Blasio. Le agradezco también de mi parte.
Conde. Dejemos las ceremonias, El carro aguarda, vayanse todos los pensamientos tristes; ah! No os quedéis por mi importunio
Blasio. Permanezco con gusto.
Conde. No os comprometáis.
Blasio. Eh! No tiene por qué.
Conde. Siento tristeza.
Blasio. Conozco mi deber.
Ernestina. (Imaginarse si parte).
Conde. Me enojo si me hace cumplidos, ¿Podríaís dudar de mis hechos?
Blasio. No señor
Conde. Entonces vaya
Blasio. (¿E ir deseo?)
Ernestina. (Lo veo engañado)
Conde. El carro os aguarda.
Blasio. Ya que me lo concede...
Conde. Sí, atienda los asuntos.
Blasio. Ya que me lo permite...
Conde. Me encanta vuestro interés.
Blasio. (Y mi mujer no habla).
Ernestina. (Esta es una escena hermosa)
Blasio. Le hago reverencia.
Conde. Humildísimo sirviente.
Blasio. Con su buen permiso (Está en complot con él)
Ernestina. (Sé lo que conviene hacer)
Blasio. (Con él la voy a dejar, esto es terrible)
Sirvo. *Blasio sale, luego vuelve*
Conde. Sirvo
Blasio. E iré? Se me hace imposible

Nº8 Aria de Blasio

Haga buena compañía
Entretenga al Señor Conde
Que con tanta cortesia
Se ha querido incomodar
(Ah, el amigo no le desagrada
No lo pierde nunca de vista,

Io mi sento venir verde,
Ma convien dissimular)
Grazie tanto mio Signore,
(Uno stile dentro il core)
Mi fa grazia s' ella resta
(Un buon maglio sulla testa)
Ma che dunque? che s'intende?
(Qui con lui l'ho da lasciar,
impossibile mi pare
Di potermi distacar)
Con permesso mio signore,
Che le dica una parola :
Civettina sfacciatela *ad Ernestina*
Del marito disonore
Fa la cara, fa la bella
E mi cerchi attosicar.
Grazie tante mio Signore
Mi fa grazia s'ella resta
Servo suo mi raccomando
Che tu possa là crepar. *ad Ernestina*
parte

SCENA XIII

Conte, Ernestina, poi Carlotta e Lumaca.

Conte. Una finta querela
L'adito a voi mi aperse
Ernestina Finta!
Conte. Quanto ringrazio Amor, che mi ha
concesso Il bel piacer di vagheggiarvi appresso
Ernestina. Ringraziate lo sposo,
che colla gelosia si rende odioso...
Carlotta. Qui lasciato il Padrone ha la sua
tabacchiera.
Ernestina. Io non la veggo, In saccoccia l'avrà
Conte. Perchè nascoste
Vivono tante grazie?
Lumaca. Aver lasciato quà Ei dice il fazzoletto.
Ernestina. Egli lo troverà
Quando perda il sospetto.
Conte. (Che geloso insistente).
Carlotta. Vuol, che a cercarla io torni?
Ernestina. Qui non v'è nulla affetto.
Lumaca. Vuol, che torni a vedere?
Conte. Quante volte tornate
Ernestina. Egli non parte finché voi qui state

SCENA XIV

Blasio e i detti

Blasio. Converrà, ch' io la cerchi.
Ernestina. Credete non v'è nulla.
Conte. La tabacchiera è d'oro?
Blasio. Non Signore, di carta
Conte. Dunque non v' affannate.
Ernestina. (Egli non parte finché voi qui state).
Blasio. Non parto se non trovo prima la
tabacchiera Se dovessi restarvi in fino a sera.
Ernestina. (Di andar io vi consiglio).
Conte. M' inchino a lor Signori
Blasio. E che? già parte
Signor mio riverito.
Conte. (Ritornero quand' ei sarà partito)

Siento ponerme verde
pero conviene disimular)
¡Muchas gracias, mi Señor,
(Un puñal en el corazón)
Me parece bien si ella se queda
(Un mazazo en la cabeza)
¿Pero entonces? ¿Qué significa?
(Aquí con él la tengo que dejar,
imposible me parece,
poderme separar)
Disculpe mi señor,
Que le diga una palabra:
Lechuza desvergonzada *a Ernestina*
Deshonor del marido
Se hace la buena, se hace la linda
Para buscarme calentar.
Muchas Gracias mi Señor
Me parece bien si ella se queda
Vuestro sirviente me ofrezco ser
Para que Vos puedas allá reventar! *a Ernestina*
parte

ESCENA XIII

Conte, Ernestina, después Carlotta y Lumaca.

Conde. Una demanda falsa
Me facilitó llegar a vos
Ernestina Falsa!
Conde. Doy gracias al Amor, que me concedió
El beneplácito de admiraros de cerca
Ernestina. Agradezca al esposo,
Que con los celos, se torna odioso
Carlotta. Aquí ha dejado el Patrón
su tabaquera
Ernestina. Yo no la veo, En el bolsillo la tendrá
Conde. ¿Por qué ocultas
Vivien tantas gracias?
Lumaca. Él dice haber dejado aquí su pañuelo.
Ernestina. Él lo encontrará
Cuando pierda sus sospechas.
Conde. (Qué celoso insistente).
Carlotta. ¿Quiere, que vuelva a buscarla?
Ernestina. Aquí no hay nada suyo.
Lumaca. ¿Quiere que vuelva a ver?
Conde. Cuántas veces volvais
Ernestina. Él no se irá mientras Vos estéis acá

ESCENA XIV

Blasio y los dichos

Blasio. Convendrá que yo la busque.
Ernestina. Creedme no hay nada.
Conde. ¿La tabacalera es de oro?
Blasio. No Señor, de papel
Conde. Entonces, no se ponga nevioso.
Ernestina. (Él no se irá mientras Vos estéis aquí).
Blasio. No parto si no encuentro primero la
tabacalera, si debo esperaos hasta la noche.
Ernestina. (Os aconsejo que parta).
Conde. Me inclino a Uds señores
Blasio. Qué? ya parte?
Mi reverenciado Señor.
Conde. (Volveré cuando se haya ido)

Blasio. Così presto ci lascia? avrà premura
D' andar dalle sue belle, ella, illustrissimo
Di buon gusto sarà.

Conte. Non tanto il bello
Quanto il facil m' è caro
Io de' gelosi Vo le case cercando.
Che la donna piu saggia e piu modesta.
Se moglie è d'un geloso, è di facil conquista
Se non amor, la rende a un dolce invito
L'odio, che nutre in sen contro il marito.

Blasio. Ma qua diletto vi trovate mai
Voi che pur siete sposo A fomentar un povero
geloso

Conte. Del marito il tormento per me tale non è
Io guardo in quello la vendetta del sesso
Della moglie in conforto, e la pena d'un cor
Che lei fa tanto.

N.9 Aria del Conte

Chi può vedere oppresso un idolo d'amor senza
provare ei stesso pieta del suo dolor?
Chi può veder due stelle sparger ingiusto il pianto
senza vantarsi intanto il suo vendicator?
Già sbuffa l'amico, ma sol quel che dico:
Saran le sue smanie il nostro piacer, saran le sue
smanie il nostro piacer... piacer si Signore avrà
d'ubbidirvi; di sempre servirvi sarà mio dover.

SCENA XV

Blasio ed Ernestina.

Blasio. Brava, Brava. Ha ragione il signor Conte
Che ho bisogno di lui.

Ernestina Ma sempre sola dovrò in casa marcir?

Blasio V'amo, e sarete da me con ogni studio
custodita. Se doveste morire intisichita.

Ernestina. In buona compagnia
Oggi a vostro dispetto mi voglio divertir.

Blasio. Chi ve l'ha detto? Vi sfido, ci vedremo.

Ernestina. Ebben, ci proveremo
Spontaneamente Tutto farei per voi: ma non osate
Il comando adóprar, se alcun m' impone
D'eseguir qualche cosa, a cui già prima
Aveva il cor disposto, Mi vien voglia di far tutto
all'opposto.

N.10 Aria de Ernestina

Se verrete a me vicino colle belle, e colle buone,
Voi sarete il mio Biasino Vi farete idolatrar.
Ma se il Diamine vi porta ad alzar con me la voce,
già la pace in casa è morta, divenir saprò feroce
La parola nella gola saprò farvi ritornar.
Voi vedrete, che serpente, che bisbilio, che
scompiglio, che sussurro, che tamburo senza
amore, e senza affetto saprò farvi disperar. *parte*

SCENA XVI.

Blasio e poi Carlotta.

Blasio. Tan pronto nos deja? Tendrá ansias de ir a lo
de sus hermosas.

Ella, ilustrísimo, lo entenderá bien.

Conde. Me gusta más lo fácil que lo bello.

Voy buscando las casas de los celosos

La mujer más sabia y más modesta

Si es mujer de un celoso,

Es de fácil conquista

Si no ama, el odio que alimenta contra su marido,
la hace fácil presa a una dulce invitación .

Blasio. Pero aquí placer no encontrarais nunca

Usted que incluso es esposo

A fomentar un pobre celoso

Conde. El tormento del marido, para mi no es tal

Observo en ello la venganza del sexo

El consuelo de la esposa, y el sufrimiento de un

corazón, que ella tanto demuestra

Nº 9 Aria del Conde

¿Quién puede ver un alma oprimida de amor sin
sentir por si mismo la piedad de su dolor?
¿Quién puede ver dos estrellas esparcir injustamente
el llanto, sin jactarse mientras tanto de su vengador?
Ya resopla el amigo, pero esto es sólo lo que digo:
Serán sus agitaciones nuestro placer,... Si Señor
placer tendré de obedeceros; Serviros será siempre
mi deber.

SCENA XV

Blasio y Ernestina.

Blasio. Brava, brava. Tiene razón el señor Conde,
tengo, Lo necesito.

Ernestina ¿Pero siempre sola deberé en casa
pudirme?

Blasio Os amo, y seréis por mi custodiada con
dedicación. , si debierais morir tísica.

Ernestina. En buena compañía

Hoy, a vuestro disgusto, me quiero divertir

Blasio. ¿Quién os dijo eso? Os reto, nos veremos.

Ernestina. Pues bien, intentaremos

Todo haré por Ud espontáneamente: pero no oséis
tomar el mando. Si alguien me impone seguir algo,
para lo cual antes ya había dispuesto mi corazón,
Me vienen ganas de hacer todo lo contrario.

Nº10 Aria de Ernestina

Si te me acercas, por las buenas, Vos seréis mi
Blasino, te idolatraré.

Pero si el Diablo te hace alzarme la voz, ua la paz en
casa está muerta y sabré ser feroz,

La palabra a tu garganta, sabré haceros retornar

Ud verá, que serpiente, que balbuco, que caos, que

murmullo, que tambor sin amor, y sin compasión

sabré haceros desesperar. *parte*

ESCENA XVI.

Blasio, luego Carlotta.

Blasio. Polito! Vera moglie, vole a dire,
Una vera disgrazia, a mio dispetto
In buona compagnia? Olà, voglio sfidarla.
Carlotta. Signor cosa comanda?
Blasio. Un cartone, un pennello, un calamaio
Ella ignora il lucchetto,
Carlotta. Che vuol fare? che scrive?
Blasio. *QUI ALCUN NON ENTRERA.*
Olà, il mio tabarro, il mio bastone,
E quel fascio di carte, un colpo bello
Sarà quando vedrà questo cartello.
*Esce dal restello accompagnato dal servitore e lo
chuide a chiave*

SCENA XVII

Carlotta, Ernestina e poi Lumaca

Ernestina. Carlotta la mantiglia,
Che voglio uscire ancor io
Carlotta. Siamo sotto luchetto, in qual maniera?
Ernestina. Or, or ne avrò la chiave
Lumaca è chiuso fuori
E per ordine mio dal mercadante
Compra un lucchetto a quello somigliante.
Carlotta. Oh la sarebbe bella!
Ernestina. Vedrai se dico il vero.
Cos' è questo cartello
QUI ALCUN NON ENTRERA
Vedrà chi più potrà;
Ecco giunge Lumaca
Lumaca. Cinque zecchini a chiuderlo.
Altri cinque ad aprirlo.
Il mio Padron Signora,
Andrà se fa così presto in malora.
Ernestina. Tira giù quel cartello ei non v'è bene
Meglio questo sarà: *scrive nella parte opposta*
LA DONNA QUANDO VUOL GIÀ VE LA FA

SCENA XVIII

Il Conte e detti.

Conte. Addio bella Ernestina.
Ernestina. Opportuno giungiate.
Conte. Sortite?
Ernestina. Sì Signore
Fui chiusa dal marito, e per vendetta
Esco di casa, e voglio a suo dispetto
Spender cento zecchini in cuffie, e trine.
Conte. Indi s'egli vi piace
Noi potremo passar ai pazzereelli
Ad osservar qual fine hanno i gelosi.
Ernestina. Buono è il pensiero andiamo.
Conte. Il mio progetto
Felice è più, che non avrei pensato.
Ernestina. Grazie al marito ho il Cavaliere a lato.
partono

SCENA XIX

Lumaca e Carlotta.

Blasio. Polito! Que real esposa, quiero decirle una
verdadera desgracia a mi pesar
En buena compañía? Ola!, quiero desafiarla.
Carlotta. Señor que desea?
Blasio. Un papel, pluma y tintero
Ella ignora el candado,
Carlotta. ¿Qué quiere hacer? ¿que escribe?
Blasio. *AQUÍ NINGUNO ENTRARA.*
Ola! mi capa, mi bastón y aquella pila de papeles
Un lindo golpe será cuando vea este cartel

*Sale acompañado del criado y cierra con llave el
portón*

ESCENA XVII

Carlotta, Ernestina, luego Lumaca

Ernestina. Carlotta, la mantilla, que quiero salir yo
también
Carlotta. Estamos con candado, ¿de qué manera?
Ernestina. Ahora, tendré la llave
Lumaca quedo del lado de afuera
Y por orden mio fue al Comercio a comprar un
candado que se asemeja a aquel.
Carlotta. Oh, sería fabuloso!
Ernestina. Verás si digo la verdad.
Qué es este cartel
AQUÍ NADIE ENTRARÁ
Verá quien puede más;
Aquí viene Lumaca
Lumaca. Cinco zequies para cerrarlo.
Cinco más para abrirlo.
Señora, Mi Patrón caera
en desgracia si Ud lo logra.
Ernestina. Saca ese cartel, no va bien
Esto será mejor: *escribe al dorso.*
LA MUJER CUANDO QUIERE TE ENGAÑA

ESCENA XVIII

El Conde y los dichos

Conde. Adiós bella Ernestina.
Ernestina. Llegáis oportunamente.
Conde. Sale?
Ernestina. Sí, Señor
Fui encerrada por mi marido y en venganza
salgo de casa, y quiero en su despecho, gastar cien
zequíes en encajes y gorras.
Conde. Entonces, si le parece,
Podemos pasar por el manicomio
Y observar qué fin tienen los celosos.
Ernestina. Buena es la idea, vayamos.
Conde. Tan feliz estoy con mi proyecto, no lo habría
pensado.
Ernestina. Gracias al marido tengo al caballero a un
lado. *parten*

ESCENA XIX

Lumaca y Carlotta.

Lumaca. Chiudete ben, gelosi
Le porte, e state poi col core in pace
Or siam soli mia cara.
Carlotta. Ah Lumaca, Lumaca
Lumaca. Cos'è?
Carlotta. Dimenticate in verità
il Padrone ha qui le carte.
Lumaca. Oh se tornasse indietro io riderei.
Carlotta. Tu resteresti là, come un macacco.
Lumaca. Io! ah! ah! ah!
Carlotta. Mira è qui.
Lumaca. Corpo di bacco. *Si ritirano*

SCENA XX

Blasio poi la Contessa e ditti.

Blasio. La Donna quando vuol già ve la fa,
Oh poveretto me! come in qual modo
Contessa. Scusate se m'avanzo
(Qui venuto è il (c onsorte)compagno io lo
sorprendo)
Blasio. Che comanda signora ?
Contessa. Son venuta a levar la cameriera
Intanto s' è permesso
M' inchino alla consorte.
Blasio. Olà Carlotta
Lumaca, servitori
Ernestina chiamate.
Contessa. Ah qual rabbia ho nel seno.
Carlotta. (Stiamo freschi).
Contessa. (Io non sò come mi freno).
Blasio. Vanne a chiamarla dico
Che non sei persuasa.
Carlotta. Chi vuole?
Blasio. Mia Consorta.
Lumaca. E fuor di casa.
Contessa. Come?
Blasio. Fuori di casa?
Dov'è andata, bifolco.
Contessa. E sortita? con chi?
Blasio. Parla.
Contessa. Favella.
Lumaca. Prima a far delle spese
Va poscia ai pazzarelli.
Carlotta. Ella sortita è con vostro marito.
Contessa. Impertinente!,
Temeraria! sfacciata, ah se la trovo
Vo lasciarle un ricordo.
Oh che bella figura
Da girar col bracciante! Una Plebea
moglie d' un mercadante;
Stimo non si vergogna
D' andar con mio marito,
Benchè vada in mantiglia
Si sà ben di chi è moglie, e di chi è figlia.
Blasio. Oh poveretto me!
Contessa. Bravo bravissimo!
Che comodo marito!
Blasio. Io sono sbalordito,
Lumaca viemmi appresso
Li voglio ritrovar, con suo permesso.

Lumaca. Celosos, cierren bien las puertas
y quédense luego con el corazón en paz
Ahora estamos solos, querida.
Carlotta. Ah Lumaca, Lumaca
Lumaca. ¿Qué pasa?
Carlotta. El padrón ha olvidado en verdad aquí los
papeles
Lumaca. Oh! si retorna, yo reiría.
Carlotta. Tu permanecerías ahí, como un macaco
Lumaca. Yo! ah! ah! ah!
Carlotta. Mirá, está aquí.
Lumaca. Cuerpo de Baco. *Se retiran*

ESCENA XX

Blasio, después la Condesa y los dichos.

Blasio. LA MUJER CUANDO QUIERE TE ENGAÑA,
Oh, pobre de mí! Cómo? de qué manera?
Condesa. Disculpe si me entrometo
(Aquí ha venido mi esposo,
yo lo sorprendo)
Blasio. Que se le ofrece señora?
Condesa. He venido para recoger a la sirvienta
Mientras tanto si se me permite
Me inclino ante la esposa.
Blasio. Ola! Carlotta
Lumaca, servidores,
Llamen a Ernestina.
Condesa. Ah! Que rabia tengo en mi ser.
Carlotta. (Estamos bien).
Condesa. (No sé cómo controlarme).
Blasio. Ve a llamarla digo
Que? No estás convencida?
Carlotta. ¿A quién necesita?
Blasio. Mi Esposa.
Lumaca. Está fuera de casa.
Condesa. ¿Cómo?
Blasio. ¿Fuera de casa?
¿Dónde se fue, campesina?
Condesa. ¿Ha salido? ¿Con quién?
Blasio. Habla.
Condesa. Habla.
Lumaca. Antes de hacer compras
va al manicomio.
Carlotta. Ella ha salido con vuestro marido.
Condesa. Irrespetuoso!
Audaz? Descarada? ah si la encuentro
quiero dejarle un recuerdo.
Oh, qué hermosa figura
Para pasear con un Agricultor! Una plebeya
esposa de un comerciante;
Creo no se avergüenza
De andar con mi marido,
Aunque vaya con mantilla. Se sabe bien de quién es
esposa, y de quién es hija
Blasio. Oh, pobre de mí!
Condesa. Bravo, bravísimo!
Que cómodo marido!
Blasio. Estoy estupefacto
Lumaca, sígueme
Los quiero reencontrar, con su permiso.

SCENA XXI

La Contessa e Carlotta

Contessa. Dimmi tu; mio marito,
Come parla con lei
Mi sembra di vederlo
Con gli' occhi *languissans* spirargli sopra
¿Le bacía, è ver, la mano?
Mirate a che soggetto!
Parla, dì, non è ver?
Carlotta. Cosa volete
signora ch' io vi dica ?
Contessa. Or al suo fianco
Con essa passeggiando
Chi sà, che v'è dicendo
Forse me beffeggiando,
Or si v'è divertendo
Andiam, ma che farò? Vorrei trovargli
Sentire i lor discorsi;
Espormi non vorrei
forse a far qualche scena.
Indegna! Traditore!
Qual contrasto d' affetti ho dentro il core.

N. 11 Aria della Contessa

Gelosia, dispetto e sdegno
Lacerando il cor mi vanno,
E l'affanno giunge a segno
Che m' induce a delirar.
Debbo andar? restar degg' io?
Rimaner, andar vorrei
Agitata, incerta Oh Dio!
Non mi so determinar. *Parte*

SCENA XXII

Loggia nell'ospedale de' pazzarelli dei porte di sei camere, Tre da un lato tre dall'altro. Sopra ogn'una di queste porte un piccolo fenestrino rotondo, che riceve lume dalla loggia. Dirimpetto due archi di pietra. Alla colonna, che divide i due archi, un moro di legno con torcia in mano.

Blasio, svestito di tela coi calzoni lunghi fino alle scarpe, con un capello cinto da una fascia di velo nero, e Lumaca

Blasio. Con mille smanie al core
Attendo qui la moglie. In questo arnese.
Potrò, non conosciuto,
Quel che fa, quel che dice
Vedere ed ascoltar.
Lumaca. (Oh corne è bello).
Blasio. Io qui sarò creduto un pazzarello...
Lumaca. Ne veranno ingannati. *Fra i denti*
Blasio. Parla schietto, che dici?
Lumaca. E nulla dico, Che vi conosceranno
Blasio. Tu mi ravvisaresti?
Lumaca. E non avete lo stesso frontespizio?

ESCENA XXI

La Condesa y Carlotta

Condesa. Dime; Mi marido,
¿Cómo habla con ella?
Me parece verlo
Con los ojos lánguidos respirándole encima
¿Le besa la mano, es cierto?
Mirad a qué se somete!
Habla, dí, no es cierto?
Carlotta. ¿Qué es lo que quiere
Que le diga Señora?
Condesa. Ahora a su lado
Con ella está paseando
Quién sabe, que va diciendo
Quizás se estén burlando de mí,
Ahora se va divirtiendo
Vayamos, pero que haré? Me gustaría encontrarlo
Escuchar sus explicaciones;
No quisiera exponerme
Haciendo alguna escenaer una escena.
Indigna! Traidor! Cuantas emociones encontradas
tengo en mi corazón.

Nº 11 Aria de la Condesa

Los celos, el rencor y el desprecio
Van rasgando mi corazón,
Y la ansiedad se hace tan presente
Que me lleva a delirar.
¿Debo ir? ¿Debo quedarme?
Quedarme, ir deseo
Agitada y dudosa Oh Dios!
No puedo tomar una determinación. *parte*

ESCENA XXII

Patio del Manicomio con puertas a seis habitaciones, tres a un lado, tres al otro. Por encima de estas puertas una ventanita para recibir luz. En frente a dos arcos de piedra. En la columna que divide estos arcos, un Moro de madera con una antorcha en mano.

Blasio, vestido de toga, con pantalones largos hasta los zapatos, con un sombrero ajustado con una venda negra, y Lumaca

Blasio. Con muchas ansias en el corazón
Espero aquí a mi mujer. En este arnés
Podré, sin ser conocido,
Ver y escuchar Lo que hace y dice.
Lumaca. (Oh cuan hermoso está).
Blasio. Seré creído un demente aquí...
Lumaca. Ellos serán engañados. *Entre dientes*
Blasio. Habla claro, que dices?
Lumaca. Nada digo, que nos conocerán
Blasio. Tú me reconocerías?
Lumaca. Y no tiene la misma cara?

Blasio. Ah questo velo ch'ho d'intorno al cappello
Il volto coprirà. Tu va frattanto
Giù per questa scaletta, acciò la moglie
Non t' incontri per via,
Ne possa sospettar che io qui sia
*Mentre si mette il velo, vien picchiato, con molta
forza alle tre porte a manco manca, poi a quelle
che sono a destra. Blasio sospeso sta scoltando il
romore. Escono dai sei ovattini colla testa sei
pazarelli, due uomini, due donne e cantano il coro
seguinte.*

Coro, poi solisti

Uomini:

Son le donne soprafine!
Chi fedeli a se le vuole
Se le tenga ognor vicine
Come ognor da me si fa
La, la, la, la, Ia, la.

Donne:

Ah gelosi pazzi e sciocchi,
Il sospetto a farla in voglia,
Una Donna quando voglia
Sotto gli occhi ve la fa
La, la, la, la, Ia, la.

Uomini: Matte;

Donne: Matti

Uomini: Come

Donne: Cosa,

Uomini: State dentro;

Donne: Vo star quà.

Uomini: Dentro, dentro

Donne: Fuori, fuori,

Tutti: Chi ha più forza si vedrà! La, la, la..

Blasio. Questa è bella in verità.
Entrati son costoro,
Ma dove mai nascondermi?
Qui dietro a questo moro
Ma benne qui non vedessi,
La testa egl' ha levatile,
La mia qui vi porrò.
Mia moglie certo avvanzi
II Moro io sembrerò.

SCENA XXIII

*Detto, Contessa. Ernestina, il Conte indi il custode
dei Pazzi con due uomini.*

Ernest./Conte. Chi brama il vago sesso,
Amabile si renda, Si lagni di se stesso
Chi non ritrova amor.

Lumaca. Son qui, comandino
Signori miei quello che vogliono dai fatti miei.
Quest' è l'emporio Della pazzia
Di tutti i generi, Ve ne son quà

Ernestina. Veder vorrebbei
la frenesia di quei che smaniano per gelosia

Lumaca. Servite subito (*a due uomini*)
Quest' illustrissimi, Qui stanno gl'uomini
Qui stan le femmine, Questi impazzirono,

Blasio. Ah, esta venda que tengo alrededor del
sombrero cubrirá mi cara. Mientras tanto tú baja por
esta escalera, para que mi esposa no te encuentre
por la calle y pueda sospechar donde yo me
encuentro

*Mientras se coloca la venda como velo, golpean con
fuerza las tres puertas del lado izquierdo, luego lo
mismo con las del lado derecho. Blasio escucha
atento los rumores. Salen 6 dementes, 3 hombres y
3 mujeres, cantando el siguiente coro:*

Coro de dementes, luego solistas

Hombres:

Son las mujeres distinguidas!
A quienes las quiere fieles a él
Este cerca de ellas
Como siempre yo lo hago
La, la, la, la, la, la.

Mujeres:

Ah! Celosos locos y tontos ,
La sospecha que quiera generar,
Cuando una mujer quiere
Lo hace frente a vuestros ojos
La, la, la, la, Ia, la.

Hombres: Locas

Mujeres: Locos

Hombres: ¿Cómo

Mujeres: Lo que?..

Hombres: Entrad

Mujeres: Quiero estar acá.

Hombres: Adentro, Adentro

Mujeres: Fuera, fuera,

Tutti: Ya se verá quién tiene más fuerza. La, la, la

Blasio. Esto es verdaderamente hermoso.
Ellos han entrado,
Pero donde puedo esconderme?
Aquí detrás de este Moro
Bien aquí no veo bien,
La cabeza él tiene floja,
Pondré la mia en su lugar.
Mi esposa avanza
Yo le pareceré un moro.

ESCENA XXIII

*Los dichos, Contessa, Ernestina, Conde y el Cuidador
de dementes con dos doctores.*

Ernest./Conte. Quien desea el vago sexo,
Que se deje llevar amablemente. Se queja de sí
mismo quién no encuentra amor.

Lumaca. Estoy aquí, dispuesto a
realizar lo que Uds quieran de mi
Este es el emporio de la locura
De todos sus géneros, se ve aquí

Ernestina. Ver desearía el frenesí
de quien se angustia por celos

Lumaca. Servid inmediatamente (*a dos hombres*)
A esos ilustradísimos, Aquí están los hombres
Aquí están las mujeres, Estos se volvieron locos por

Perché gelosi, Queste all' ingiuria,
Dei loro sposi. Inquieti, e torbidi
Sempre sospettano, Piangono, e ridono;
S'odiano, e bessano. Presto serviteli,
Presto spciatevi, Che pigra gente Quanto si stà.

Conte. Dal vostro correre
Gli occhi mi girano
signor girandola
Mio pregiatissimo Non tanta furia
signor girandola per carita
Li piu degl'altri parta sarà
Ernestina. Ah qui vi fosse
Il mio consorte.
Conte. Ei dei gelosi
Vedria la sorte.
Blasio. Bravi, bravissimi
In verità.

SCENA XXIV

*Detti, Contessa e Carlota in maschera di Zinghere
coi capegli giu per le spalle*

Contessa/Carlota. Chi vuol la Zingara
D' Egizia origine
Chi si desidera Astrologar.
Contessa. Ogni recóndito
Più chiuso arcano Sol dalla mano
Só indovinar.
Conte. Qua, leggiadra Zingarella
Ho l' amor della mia bella?
Ernestina. Cosa dice la sua mano?
Contessa. Ch' è un infido, un inumano.
Ernestina. Così trista è la sua sorte.
Contessa. Piange in casa sua consorte.
Conte. Divertirsi può se vuole,
Io la lascio in libertà.
Contessa. (Son furente).
Carlotta. (State a freno).
Ernestina. Cosa dice il mio destino?
Contessa. Biasio, Biasio (Don filippo) poverino!
Blasio. Poverino,
Oh che smania provo in seno
Contessa. E in custodia, vi commette
il consorte a un libertino?
Blasio. No , no, non lo permette,
Ne con lui più si vedrà. *Ad altra voce tutti si girano
per vedere chi ha parlato, e non vedendo alcuno
rstando sbigottiti*
Contes/Ern/Carl/Conte. Come? Udiste? Ah,
dove viene quella voce spaventosa.
Tutto il sangue nelle vene,
Io mi sento, oh Dio gelar!
Ernestina. Conte...
Conte. Andiamo
Contessa. Con chi andate? *arrestandolo con furia*
Conte. Me ne vo con la signora.
Blasio. Da davvero v' ingannate
Ella meco resta quà.
Carl./Conte. Ah custodi olà chiudete
Questo pazzo a voi fuggito..
Blasio. D' Ernestina io son marito; *si leva il vello*
Ella meco ha da restar.
Contessa. Io tua moglie sono, indegno

celos, Estás por la ofensa
de sus esposos. Inquietos y turbios
siempre sospechan, Lloran y se rien,
Se odian y se besan. Pronto servirdles, Pronto
apuráos Qué gente perezosa, Cuánto tardan.

Conde. Correis tanto
Que los ojos me dan vueltas
Señor, mi muy preciado señor
No tanta rapidez
Por favor, La mayor parte de los demás
Se irán.
Ernestina. Ah si aquí estuviese
Mi esposo
Conde. Él de los celosos
vería sus destinos
Blasio. Bueno, muy bueno
En verdad.

ESCENA XXIV

*Los dichos, Condesa y Carlota, disfrazadas de gitanas
con pañuelos que caen por sus hombros*

Condesa/Carlota. ¿Quién quiere una gitana de
Egipto?
¿Quién se desea Astrologar?
Condesa. Cualquier oculto
Misterio, solo de la mano,
Se adivinar.
Conde. Aquí, hermosa Gitana,
¿Está el amor de mi amada?
Ernestina. ¿Qué dice su mano?
Condesa. Que es un traidor, un inhumano.
Ernestina. Tan triste es su destino.
Condesa. Lloro en su casa su esposa.
Conde. Divertirse puede sin quiere
Yo la dejo ser libread.
Condesa. (Estoy furiosa).
Carlotta. (Calmaos)
Ernestina. ¿Qué dice mi destino?
Condesa. Don Felipe, pobrecito!
Blasio. Pobrecito,
Oh, que ansiedad tengo en mi ser
Condesa. Y bajo custodia, os confía
El esposo a un libertino?
Blasio. No, no, no lo permite,
Ya se verá lo que haré con ella. *Todos se giran al
ecuchar una nueva voz, para ver quien ha hablado, y
no viendo nada, quedan estupefactos*
Condesa/Ern/Carl/Conde. ¿Cómo? ¿Has oído? Ah,
¿de dónde viene esa horrible voz.
Toda la sangre en las venas,
Me siento, oh Dios helar!
Ernestina. Conde ...
Conde. Vamos
Condesa. ¿Con quién os vais? *Frenándolo con furia*
Conde. Voy con la dama.
Blasio. De verdad os engaño!
Ella se queda conmigo acá.
Carl/Conte. Ah guardias encerrad cerca
A este loco que se os ha escapado..
Blasio. Soy el marido de Ernestina. *Se levanta el
velo* Ella se quedará conmigo.
Condesa. Yo tu mujer soy! Indigno! *Al conde*

E con lei non devi andar. *Si leva la maschera*
Ern/Carl/Conte. Oh che colpo inaspettato
Chi poteva ciò pensar
Blasio. Anima perfida, Troppo ho sofferto
Con questa maschera Tutto ho scoperto.
Testa insanabile, Senza consiglio;
Se in quei capelli, Ti dò di piglio,
Io gli scapiglio, Come che va.
Contessa. Testa volubile, Pazzo stordito;
Questa mia visita Non vi ha gradito
La man porgetemi Signor garbato,
Che saprò dirvi Se siete amato,
Ingannatore, Labbro mendace,
La cosa in pace Non finirà.
Conte. Che c'è di male?
Ernestina. Che c'è di strano?
Conte. Siete una pazza.
Ernestina. Siete un insano.
Ern/Conte Il cor divoravi la gelosia
La colpa mia tutta sta quà.
Carlotta. Non fate strepito,
Zitto tacete,
E' un luogo pubblico
Questo ove siete. Rasserenatevi
Non fate chiasso, Vi fa ridicoli
Questo fracasso Se noto rendesi per la Citta'

SCENA XXV

Detti, il Tenente, poi il custode.

Tenente. Perché sospesi?
Perché infiammate
Cogli' occhi accesi?
Chi minacciate!
Lumaca. Se veder vogliono
Questi lunatici Questi fanatici
Se veder vo...
Conts/Ern/Carl/Con/Ten/Bla
Vanne al tuo diavolo va via di quà.
Lum/Ten/Car. Glí occhi stralunano,
Inviperiscono, Sempre più gridano
Nè la finiscano. Verun non odono,
Viepiù s'infiammano
Già questi bramano, Di restar quà.
Contessa/Blasio. Sono implacabile
Voglio divorzio
Arдеми , accendemi
Nel sen la colera,
E' pazza, o stupida
Chi tanto tollera
E' insopportabile
Voglio divorzio
Sono implacabile
Si punira.
Ernestina. Conte. Smaniano e fremano
Come rabbiosi,
Sepolti fossero
Tutti i gelosi
Più che s'adirano,
Più si divertono
Creppino, schiattino, di restar quà.

Y usted no va con ella. *Se quita la máscara*
Ern/Carl/Conde. Oh que golpe inesperado
¿Quién lo podría haber pensado?
Blasio. Alma pérfida, He sufrido demasiado
Con esta máscara todo lo descubrí.
Cabeza incurable, desorientada;
Si esos cabellos te agarro,
Voy a despeinarlos, a mi gusto.
Condesa. Cabeza voluble, Loco aturdido
Mi visita no os fue de su agrado
Dedme la mano Gentilhombre,
Que sabré decirle si es amado
Impostor, boca mentirosa
Esto no terminará en paz.
Conde. Que hay de malo?
Ernestina. Que hay de extraño?
Conde. Estás loca.
Ernestina. Estás demente.
Ern/Conde. Los celos devoran vuestro corazón
Toda mi culpa se encuentra aquí.
Carlotta. No hagáis ruido
Silencio, Callad
Es un lugar público
Aquí donde estáis. Tranquilizaos
No hagáis murmullo, Os ridiculizara
Este embrollo si se enteran en la Ciudad.

ESCENA XXV

Dichos, el Teniente, guardias.

Teniente. ¿Por qué se sorprenden?
¿Por qué se encolerizan
Con los ojos encendidos?
A quién amenazáis!
Lumaca. Si usted quiere ver
estos locos, éstos frenéticos
Si quiere ver...
Condesa/Ern/Car/Ten/Bla
Vete al diablo, fuera de aquí.
Lum/Ten/Car. Los ojos se turban,
Envenenados, siguen gritando
No la terminan, Menos se escuchan
Más se inflaman
Estos quieren seguir con esto acá.
Condesa/Blasio. Soy implacable
Quiero el divorcio
Se enciende y arde
En mi seno la cólera
Es loca, o estúpida
Quien tanto tolera
Es insoportable
Quiero el divorcio
Soy implacable
Se castigará.
Ernestina/Conde. Se emocionan y tiemblan
Como rabiosos,
fueron enterrados
Todos los celosos
Cuanto más se encolerizan
Más se divierten
Se mueren por permanecer acá

ATTO II

SCENA I

Camera.
Lumaca e Carlotta

Lumaca. Sono a tavola ancora?

Carlotta. Sono per terminare.

Lumaca. Il mio padrone
Vuol con essi parlar.

Carlotta. Dove?

Lumaca. M'attende,
Passeggiando in Giardino.

Carlotta. Io fui presente
Ad una bella scena

Lumaca. Assai, che nato
Non sia di peggio ancor. Prima un geloso.
Or servi una gelosa.

Carlotta. Vò a veder se han finito.

Lumaca. Fermati ancora un poco:
Oh quanto mi rincresce,
Che non serviamo insieme!
Qui si trovano tanti servitori... Non vorrei . . .

Carlotta. Sei geloso.

Lumaca. Mi piaci, bricconcella

Carlotta. Oh se m'avessi in maschera veduto,
avresti detto, Che bella zingherella:
Ma già vi tornerò, tutti verranno
sulla via per vedermi,
Vedrai quanti seguaci,
Allor sì, che a ragion dirai, mi piaci.

N°12 Aria de Carlotta

Il cor nel sen balzar mi sento
Pensando solo al bel momento
Che andrò magnifica per la citta
Il pie movendo con leggiadria
Gli occhi movendo con furberia
Faro che tutti somesi ed umili
Dietro mi corrino di qua e di là.

SCENA II.

Lumaca solo.

Lumaca. Mi va a sangue costei, ma chi la vuole
Se la deve sposare.

I servitori non hanno chi a guardar
I lor padroni per perder l'appetito
Per saper l'artificio con cui ci ruba amor
Testa e giudizio...

N° 13 Aria de Lumaca

Lumaca, giudizio,
Amor è un tal vizio Ma tristi ci fa.
Di noi poverini Ei fa i burattini
Giocando ci va.
Pensar ci si deve non è cosa lieve
Lumaca pensiamo con gran serietà.

ATTO II

ESCENA I

Habitación.
Lumaca y Carlotta

Lumaca. Todavía están en la mesa?

Carlotta. Están por terminar.

Lumaca. Mi patrón
Quiere hablar con ellos

Carlotta. ¿Dónde?

Lumaca. Me espera,
Paseando en el Jardín.

Carlotta. Yo estuve presente
En una escena hermosa

Lumaca. Suficiente, no ha sucedido nada peor aún.
Antes servías a un celoso, ahora a una celosa.

Carlotta. Veré si han terminado.

Lumaca. Quédate un poco más:

Oh, cómo me arrepiento,
Que no sirvamos juntos!
Aquí hay tantos servidores...
No quisiera...

Carlotta. Estás celoso.

Lumaca. Me gustas, bribona

Carlotta. Oh si me hubieses visto disfrazada, habrías
dicho: Que hermosa gitana
Pero yo retornaré, todos vendrán
Por las calles para verme
Verás cuantos seguidores,
Entonces sí, Que con razón dirás, me gustas.

N° 12 Aria de Carlotta

El corazón en mi seno siento batir
Pensando solo en el hermoso momento cuando
pasearé magnifica por la ciudad
El pié moviendo con ligereza
Los ojos moviendo con travesura
Haré que todos los los sumisos y humildes
Me corran por atrás de aquí y de allá

ESCENA II.

Lumaca solo.

Lumaca. Ella me hace hervir la sangre, pero quien la
desea se debe casar.

Los sirvientes, no tienen más que observar
A sus patronos, para perder el apetito
por saber el arte para robar el,
La cabeza y el juicio...

N° 13 Aria de Lumaca

Lumaca, juicio
El amor es gran vicio, pero tristes nos hace.
Ellas juegan con nosotros, pobrecitos
Como si fuéramos marionetas
Se debe pensar en ello, no es una cosa ligera
Lumaca, pensemos con gran seriedad.

Lumaca cervello.
Che amore bel bello davver te la fa.

SCENA III

Galleria nell'Appartamento del Conte con quattro quadri due dirimpetto, due ai lati.
L'uno dei due, che sono dirimpetto, rappresentano la Sicurezza. Si vedono in questo quadro un Villanello ed una Villanella, che sbadagliano in compagnia della Noja.
L'altro rappresenta la Gelosia. Questa è sul dorso d'un Cervo, seguita dall'Odio.
Uno dei quadri laterali rappresenta Venere e Marte, che stanno in dolci colloqui, malgrado la guardia di Vulcano.
L'altro rappresenta Giove sotto le forme di Toro, che rapisce Europa, a dispetto della gelosia di Giunone, sua moglie

Conte, Tenente, poi la Contessa e Blasio.

Conte. Tenente, è ben sciapito
Il pranzo colla moglie, ella vorebbi
Ch'io fossi sposo, e amante:
L'un nome, l'altro esclude

Tenente. È una bella Damina.

Conte. Fatele voi la corte,
è grossolano l'affetto maritale.

Spirito non ci trovo

Ne esercizio d'ingegno

La moglie è cosa buona

Per il torbido volgo

Per gl' inerti, incapaci

Di procacciarsi mai nulla di nuovo,

Che dicono qui la lascio, e qui la trovo

Contessa. Il signor Blasio brama
Parlar col signor conte.

Conte. Venga, fa sempre onore.

Blasio. Sono a lei servitore.

Conte. Sedie, e Caffè. *A un servitore*

Blasio. Vorrei: Pregarla d'un servizio.

(Ti può precipitar. Blasio giudizio)

Conte. Sedete, ed esponete.

Blasio. Ella già mi capisce.

Conte. Veramente lo stile è assai laconico.

Blasio. Dirò se m'el concede,

Come da me si suole

Liberi sensi in semplici parole

Ernestina sposai, perchè sia mia:

Da me riceve il pane, ed il vestito

Odio i galanti, e la galanteria,

E solo in casa mia sono il marito.

E tutto grazia vostra signoria

Io sono antico, come il pan bollito.

La mia rusticità, la sua eleganza

Non fanno troppo buona concordanza

Contessa. (Ha favellato chiaro).

Tenente. (Ascoltiam la risposta).

Conte. Ma perchè mi volete far il torto.

D' escluder me per altri?

Blasio Per altri.... Alcun non voglio.

Conte. Di possederla solo

Lumaca, cerebro, que el lindo, lindo amor
En serio te arruina.

ESCENA III

Galeria en el apartamento del Conte con cuatro cuadros dos de frente y dos de lado.
Uno de los dos que están de frente, representa la Seguridad. Se ve en este cuadro un campesino y una campesina que bostezan en compañía del aburrimiento.
El otro representa los Celos. Estos están sobre el lomo de un ciervo, seguidos del Odio.
Uno de los cuadros laterales, representa a Venus y Marte, que se ven en dulce conversación, a pesar de la presencia de Vulcano.
El otro representa a Júpiter bajo las formas de un Toro, que secuestra a Europa, a pesar de los celos de Juno, su esposa.

El Conde, Teniente, después la Condesa y Blasio.

Conde. Teniente, es bien insulto
El almuerzo con mi mujer, ella quiere
Que yo sea esposo y amante:

Un nombre excluye al otro

Teniente. Es una bonita Dama.

Conde. Hacedles la corte,

Y aumentarán el afecto conyugal.

No encuentro espíritu

Ni ejercicio de ingenio

La mujer es cosa buena

Para el hombre vulgar

Para los inertes, incapaces

Que nunca buscan algo diferente,

Que dicen, aquí la dejo, aquí la encuentro

Condesa. El Sr. Blasio quiere hablar con el Sr Conde.

Conde. Que pase, siempre es un honor recibirlo.

Blasio. Para servirle.

Conde. Sillas y café. *A un sirviente*

Blasio. Me gustaría solicitarle un servicio.

(Te puedes precipitar, ten juicio Blasio)

Conde. Siéntese y esponga.

Blasio. Ella ya me entiende.

Conde. Su estilo es verdaderamente lacónico.

Blasio. Hablaré, si se me permite,

como suelo hacerlo:

Libres juicios en sencillas palabras.

Me casé con Ernestina, para que fuese mia:

De mí, recibe el pan y la ropa

Odio a los galantes y la galantería,

Y sólo en mi casa soy su marido.

Es todo gracias a Ud. señoría

Yo soy anticuado, como el pan cocido.

Mi rusticidad y su elegancia

No son muy compatibles

Condesa. (ha hablado claramente)

Teniente. (Escuchemos la respuesta).

Conde. Pero porque se enoja y quiere

Excluírme por otros?

Blasio Por otros? No quiero ninguno.

Conde. Festejáis solamente

Forse vi lusingate?

Questi quadri mirate,
e questa galleria

La scuola de' gelosi.

Tenente. (Ha de' tratti graziosi).

Contessa. Voi siete lo scolaro.

Blasio. Ebben veggiamo s'oggi nulla imparo

Conte. Questo ci mostra quanto sia in amore
Fatal la sicurezza. *mostrandoli il quadro che
rappresenta la sicurezza*

Blasio. La v'è un Pastore, ed una Pastorella
Che sbandigliando vanno.

Conte. L'una dell'altra sicuri ,

Che più bramar non sanno

Ove manca il desio, nasce la noja,

Ma non lungo il riposo; ha il cor bisogno

Che alcuno in lui riscuota

Il senso addormentato; ecco il rivale.

Blasio. (Il Conte è pazzo, ma non parla male).

Contessa. (Dà la lezione a due).

Tenente. (Questo discorso Da gettarsi non è).

Contessa. Quella che corre

Su quel cervo è la fredda gelosia, *mostra il quadro
che rappresenta la gelosia.* E l'odio, che le tiene
compagnia è quell'altra figura...

Blasio. Non potrebbe cangiar cavalcatura?

Conte. Il geloso è un tormento, Chi ci secca è
aborrito E l' odio è naturale... *parlando ancora
vicino alla moglie*

Blasio. (Quel che mi spiace è che non dice male)

Contessa. Bravissimo!

Conte. Veniamo or alle prove: *pasando ai quadri
laterali*

Ecco Venere e Marte

Accumina l'ingegno

Vulcano sospettoso

Per ben chiuder la moglie, e quando crede

Che sia ben custodita

Egli ha le chiavi, ed ella è al vago unita

Far la guardia che giova?

Blasio (Quel che mi spiace è ch'io lo so per prova)

Tenente. Avete ben capito?

Blasio. Ah che possiate un giorno esser marito

Conte. Altra galanteria

è questa per mia moglie

Giunone sospettosa, al suo consorte

Per tutto fa la spia,

Con Argo vigilante

La bella intanto adesso ha Giove amante. *Entrano
due servitori col caffè*

Or il Caffè beviamo..

Contessa. (Ei mi diride)

Oh carino, di voi mi credereste innamorata?

Conte. Almeno voi cercate

Di far, ch' io mi lusinghi.

Contessa. Oh v'ingannate,

Quante volte pazzie fanno le donne

Per chi stimano meno, E disprezzano forse.

Ancor di noi mal conoscete il cuore,

L'ira nostra è amor proprio, e non amore,

Conte. Ma il rendersi ridicoli, mi pare

Un cattivo amor proprio

Contessa. Ah giacché dessi

Nel mondo in qualche cosa

Esser disapprovata

Quizás por poseerla solo?

Observad estos cuadros

y esta galería

La escuela de los celosos.

Teniente. (Tiene tratos gracious).

Condesa. Usted es el alumno.

Blasio. Bien, veamos si hoy aprendo algo

Conde. Esto nos demuestra cómo es fatal la
seguridad en el amor. *Mostrándole la imagen que
representa la seguridad*

Blasio. Allá, está un pastor y una pastora que van
bostezando.

Conde. Una del otro está seguro

Que no se desea más nada

Donde falta el deseo, nace el aburrimiento,

Pero no es largo el reposo; El corazón tiene la
necesidad que alguien perciba su adormecimiento;

He aquí el rival.

Blasio. (El Conde está loco, pero no habla mal).

Condesa. (Da la lección a los dos).

Teniente. (Este discurso no es para despreciar).

Condesa. Aquellos que corren sobre aquel ciervo,
son los fríos celos. *muestra la pintura de los celos*
Y el odio, que va en su compañía

Es aquella otra figura...

Blasio. No podría cambiar su montura?

Conde. El celoso es un tormento,

Quién se enfada es aborrecido

El odio es natural... *hablando más cerca de su esposa*

Blasio. (Lo que lamento es que no se equivoca)

Condesa. Bravísimo!

Conde. Vayamos ahora a las pruebas. *Pasando a los
cuadros laterales*

Aquí están Venus y Marte

Agudiza la inteligencia

Vulcano desconfiado,

Para encerrar bien a su esposa, y cuando él cree

que está bien custodiada

Él tiene las llaves y ella está ligada al deseo

De qué sirve estar en guardia?

Blasio. (Lo que lamento es que ya lo he probado)

Teniente. ¿Habéis entendido bien?

Blasio. Oh, que podáis ser un día marido

Conde. Otra galantería

Esta es para mi esposa:

Juno desconfiada de su esposo

Por todo, ella hace de espía,

Con Argo vigilando,

La hermosa mientras tanto ahora tiene a Júpiter
como amante. *Entran dos sirvientes con el café*

Ahora bebamos el café..

Condesa. (El me diride)

Oh querido, de Vos me creéis enamorada?

Conde. Al menos Vos buscáis hacer que me sienta
halagado.

Condesa. Oh, Os equivocáis,

¿Cuántas veces las mujeres hacen locuras a quienes
menos estiman y desprecian.

Mal conocéis todavía de nosotras el corazón,

La ira nuestras es amor propio, no amor

Conde. Pero hacer el ridículo, me parece un mal
amor propio

Condesa. Ah, ya que debo

En el mundo, en algo Ser desaprobada

Hace bien quien lo disfruta, así pienso yo.

Fa ben chi gode, e così far io penso.
Almen sta nel piacer qualche compenso
Quel che vi piace voi sarete, ed io
Farò quel che vorrò, godiamo i beni
Di mutua libertà. Della costanza
Cosi tolta è la noja.

Conte. E che! sapete
Che voi siete graziosa, e mi piacete?
Se non foste mia moglie, io tutto a voi
Dedicarmi vorrei,
Esser vostro servente io crederei.
Mirate, che disgrazia!
Una donna sì bella, e sì garbata
Ho d'averla sposata!
Carissima...

Contessa. Alla larga!

Conte. Non fate la fanciulla.

Contessa. Alla larga vi dico, o tutto, o nulla.

N.14 Duettino Contessa e Conte

Conte. Quel Visino è da ritratto,
Ogni grazia in se raduna;
Tutte poi lasciar per una,
Perdonate un tal contratto,
E' lesivo, nè puo star.

Contessa. Siete amabile, e giocondo,
Ogni bella a voi l'attesta
Perdo assai, ma perché mesta?
Troveremo, è grande il mondo,
Chi saprammi compensar.

Conte. Ne suoi detti ha un tal picante,
Ch'io mi sento stimolar. *S'avvicina per prenderle la mano, ella la allontana*

Contessa. Son la moglie, e non l' amante.
Non venitemi a toccar.

Conte. Amabile, graziosa.

Contessa. Prendete questo foglio. *prende sul tavolino un foglio, lo piega in collona e glielo dà*

Conte. Chi far di lui degg' io?

Contessa. Quest' altro sarà mio. *piega un altro foglio, similmente piegato, e lo tiene in mano*

Conte. Ma che ne abbiam da far?

Contessa. Scrivete là le belle,
qui scriverò gli amanti
Vedrem chi va più avanti
Chi meglio saprà far.

Conte. Da voi con molto vezzo
Giocai si fa il disprezzo,
Sappiate vi è riuscito
Potermi risvegliar. *partono.*

SCENA IV

Blasio, Tenente e Contessa.

Tenente. Udite Contessina *chiamandola alle quinte*

Blasio. Io non capisco nulla, ei la disprezza
Se si affliggi, e lo brama
S' ella il dispreggia ei l' accarezza, e l' ama

Tenente. Sentite

Contessa. Che bramate?

Tenente. Fate per arte ciò,
Che ora con lui facesti per isdegno.

Al menos en el placer alguna compensación
Aquel que os guste Vos seréis lo que os plazca, y yo
Haré todo lo que quiera, disfrutemos los beneficios de
la mutua libertad. De la constancia
Así eliminado es el aburrimiento.

Conde. Y que! Sabéis Que Vos sois graciosa, y que
me gustáis?

Si fueras mi mujer, quisiera dedicarme en Vos a
pleno

Ser vuestro servidor yo creería.

Mirad! qué desgracia!

Con una mujer tan bella y tan elegante

Me he casado!

Querida ...

Condesa. Distancia!

Conde. No os hagáis la niña.

Condesa. Distancia os digo, o todo o nada.

Nº 14 Duettino Condesa y Conde

Conde. Esa carita es de retrato,
Reúne todas las gracias en sí mismo

Todas luego dejar por una,

Perdonad ese convenio,

Es dañino, no puede ser.

Condesa. Sois adorable y alegre,
Cada hermosa a vos os lo confirma
Pierdo mucho, pero por qué debo estar triste?

Encontraremos, el mundo es grande,

Quien sabrá compensarme.

Conde. Sus dichos tiene un tal picante,
Que me estimulan. *Se acerca para tomarle la mano, ella la saca*

Condesa. Soy la esposa, no la amante
No me vengáis a tocar.

Conde. Amable, bonita.

Condesa. Tome este papel. Toma de la mesa un
papel, lo dobla en columnas y se lo da

Conde. Que debo hacer con él?

Condesa. Este otro será mio. *toma otra hoja, do-
blandola de manera similar, y la sostiene en mano*

Conde. Pero que tenemos que hacer?

Condesa. Escribid allá las bellas,

Aquí escribiré los amantes

Veremos quién llega más adelante

Quién mejor lo sabrá hacer.

Conde. De Ud, con mucho encanto

El desprecio se ve jugando

Sabed, ha logrado

Poderme despertar. *parten*

ESCENA IV

Blasio, el Teniente y la Condesa.

Teniente. Oíd Contesita. *Llamándola de la pata*

Blasio. Yo no entiendo nada, él la desprecia

Si se aflige y lo quiere

Si ella lo desprecia él la acaricia y la ama

Teniente. Sentid

Condesa. Que quiere?

Teniente. Haced por arte lo que
ahora con él hiciste por indignación. Sacadle

Approfittatatevi della scuola dei quadri
Venga da voi negletto.

Blasio. 'E il vero metodo
Questo per farsi odiar.

Tenente. Se amor bramate
Fate ciò, che odio merta, e non sbagliate.

Contessa. Sì, la costanza anoja,
E talor il dispreggio amor risveglia.

Blasio. Io voglio sotto i piè pormi Ernestina,
Sarò così adorato.

Tenente. Indiferenza Se volete che v'ami
Necessario è mostrar. Convien lasciarla
In piena libertà. Qui si dovrebbe Farla chiamar.

Contessa. Da me!

Blasio. Del Conte in casa!

Tenente. Ella appresso di voi Saria guardata a
vista. E' stratagemma Questo da generale
Più sicura ella é qui.

Blasio. Non dice male

Contessa. Buonissimo è il pensiero
Carlotta andrà da lei, che venga io spero.

SCENA V

Tenente, Blasio e Lumaca.

Blasio. Sarà bello il progetto
Ma non mi sa gradir. Olà Lumaca

Lumaca. Signore.

Blasio. Io vado a casa.

Tenente. Oh siete pazzo?

Blasio. Io non so come possa esser amato,
Chi si dimostra indifferente e ingrato.

Tenente. Il conte n' è un esempio.

Blasio. Non sò come la sia
Sempre ho veduto questo.

Tenente. E v' è la sua ragione
Se la bella crudele

Ci crede indifferenti

Teme di non piacer, o ch'altra vibri
Fiamma più viva, da più belle ciglia
La irrita l'amor proprio, e l'impuntiglia.

Blasio. L'ho da lasciar col Conte?

Tenente. O libera lasciarla Ed esser detestato.

Lumaca. Ei dice bene

Blasio. A Lei cosa dirò quando qui viene?

Tenente. Eh fate il disinganno. La vedrete in
scompiglio, e se potete Far sì ch' ella sospetti Che
siate d' altra amante, avete vinto.

Blasio. Come darle sospetto?

Tenente. Eccovi un ritrattino

Di bella Signorina.

Fattelo a voi cader, quando ci sia

La vedrete avvampar di gelosia.

N. 15 Aria del Tenente

Chi vuol nella femmina
Trovar fedeltà;
La lasci padrona
Di sua libertà.
Chi vuol trovar l'affetto
Nasconda in sen l'amore,
Non renda il caro oggetto

provecho a la escuela de los cuadros.
Desprécíelo.

Blasio. Este es el verdadero método
Para hacerse odiar.

Teniente. Si amor deseáis, haced
Haz lo que, que merece odio y no os equivoquéis.

Condesa. Sí, la constancia aburre,
Y tal desprecio amor despierta.

Blasio. Quiero poner a Ernestina bajo mis pies,
Así seré adorado.

Teniente. Es necesario demostrar indiferencia
Si deseáis que os ame. Conviene dejarla en plena
libertad. Aquí se debe convocarla.

Condesa. Por mí!

Blasio. Por el Conde en casa!

Teniente. A ella, cerca de ti, podría observársela
bien. Este es un plan de general.

Más segura ella estará aquí

Blasio. Tiene razón

Condesa. Buenísima es la idea
Carlotta irá por ella, que venga yo la espero.

ESCENA V

Teniente, Blasio y Lumaca.

Blasio. Será bueno para el proyecto
Pero no me agrada. Ola Lumaca

Lumaca. Señor.

Blasio. Me voy a casa.

Teniente. Oh, Estais loco?

Blasio. No sé cómo puede ser amado,
Quien se demuestra indifferente e ingrato.

Teniente. El Conde es un ejemplo.

Blasio. No sé cómo lo es
Siempre he visto esto.

Teniente. Ahí está su razón

Si la hermosa cruel

Nos cree indiferentes

Teme de no gustar, o que otra vibre con llamas más
vivas desde más hermosos ojos

Le irrita su amor propio, y la vuelve obstinada.

Blasio. La tengo que dejar con el Conde?

Teniente. O dejarla libre y ser detestado.

Lumaca. Él habla correctamente

Blasio. Que le diré a ella cuando venga aquí?

Teniente. Eh, hacedos el desengañado, y si podéis has
que ella sospeche que estáis con una amante, abráis
vencido.

Blasio. Como hacer que sospeche?

Teniente. He aquí un pequeño retrato

De una hermosa señorita.

Dejadlo caer, cuando estéis juntos.

La verás arder de celos.

Nº 15 Aira del Teniente.

Quién quiere en la mujer
Encontrar fidelidad;
Déjela dueña
De su libertad.
Quién quiere encontrar el afecto
Esconda el amor en su seno
No entregue el querido objeto

Sicuro del suo cuore.
Gli faccia aver sospetto
Di qualche infedeltà.
Vedesi non curata
La femmina non tollera
Allor che si trascura,
Acquista più premura,
Fredezza l'impuntiglia,
Scoprir vuol la rivale
S'attizza, si scapiglia
Sospira, le vien male
L' amante quand' è ingrato
E' amato, e tutto avrà. *parte*

SCENA VI

Blasio, Lumaca ed Ernestina

Blasio. Ricordati Lumaca
Quest' ultime parole Ed a me le ripeti
Se vedi ch' io vacillo.
Il Tenente ha ragion, vò disprezzarla
Oh questo ritrattino è cosa molto buona
A fremer la vedrai;
Lumaca. Vien la padrona
Blasio. La la la la la la la
la la la la Signora mia *facendole una riverenza caricata*
Ernestina. Siete di buon umor,
Blasio. Sono guarito Dalla mia malattia
Vi lascio in libertà.
Ernestina. Come?
Lumaca. Davvero.
Blasio. Mi cangiai.
Ernestina. Non intendo un tal mistero,
Blasio. Volete. mia sposina
Una presa di spagna?
Ernestina. Voi siete animal ragionevole?
Blasio. Ragionevolissimo. *tirando fuori di saccoccia il fazzoletto, fa cadere il ritrattino*
Ernestina. Ah cosa vi è caduto?
Blasio. Eh nulla affatto. *Lo racoglie e ripone subito in tasca*
Ernestina. Lasciatemi veder quell'è un ritratto.
Blasio. E' vero un ritrattino...
Ernestina. Si può veder?
Blasio. Non posso
Ernestina. Eh via...
Blasio. Sapete...
Ernestina. Ebben, non serve
Blasio. Eccolo qui, prendete *le dà il ritrattino*
(in ismania or darà)
Lumaca. (La sto osservando)
Ernestina. Quest' è Elisa.
Blasio. Appunto. (Or si vedrà fremente)
Lumaca. (Io sto attendendo)
Ernestina. Che amabile visino,
Che occhietti, che bocchino. Graziosa!
Blasio. Eh non parliamo
ora de' pregi suoi. Non v' è beltà che piaccia
innanzi o voi. Voi siete l'amor mio.
Ernestina. Vi credo, tratto gli altri, e v'amo anch'
io Chi l'avrebbe mai detto, ei d'altra è innamorato

Seguro de su corazón.
Hágale sospechar
De alguna infidelidad.
La mujer no tolera
Verse descuidada
Cuando se la descuida
Ella adquiere más premura
La frialdad la desasosiega
Descubrir quiere a su rival
Se exita, enloquece
Suspira, se siente mal
El amante cuando es ingrato
Es amado y todo lo tendrá. *parte*

ESCENA VI

Blasio, Lumaca y Ernestina

Blasio. Recuerda Lumaca
Estas últimas palabras
Y repetídmelas si veis que vacilo.
El Teniente tiene razón, quiero despreciarla
Ah, este pequeño retrato es algo muy bueno
La verás temblar;
Lumaca. Viene la patrona
Blasio. La la la la la la la
la la la la Mi señora. *Haciendo una reverencia ridícula*
Ernestina. Estáis de buen humor,
Blasio. Estoy curado De mi enfermedad
Os dejo en libertad.
Ernestina. ¿Cómo?
Lumaca. De verdad
Blasio. Yo cambié.
Ernestina. No comprendo este misterio,
Blasio. Mi esposita
¿Queréis tabaco de España?
Ernestina. Sois animal racional?
Blasio. Muy razonable., *sacando el pañuelo del bolsillo, deja caer el pequeño retrato*
Ernestina. Ah, que se ha caído?
Blasio. Eh nada en absoluto. *Lo recoge y lo guarda de inmediato en su bolsillo*
Ernestina. Dejadme ver, eso es un retrato.
Blasio. Es verdad un pequeño retrato ...
Ernestina. Se puede ver?
Blasio. No puedo
Ernestina. Vamos...
Blasio. Ya sabéis...
Ernestina. Pues bien, no es necesario
Blasio. Aquí está, toma. *Le da el pequeño retrato*
(se la da con fastidio)
Lumaca. (La observo)
Ernestina. Esta es Elisa.
Blasio. Exactamente. (Empezará a temblar)
Lumaca. (Estoy esperando)
Ernestina. ¡Qué carita preciosa,
Que ojos, que boquita. Linda!
Blasio. Eh, no hablemos ahora de sus bondades
No existe belleza que me guste más que la tuya.
Eres mi amor.
Ernestina. Os creo, como a los otros, también os amo. Quién lo hubiese dicho, él de otra está

(La rabbia mi divora)

Blasio. (Costei non si sgomenta)

Ernestina. (Provar io voglio s' egli è d' altra amante, mostriamo indifferenza)
E' una donetta Elisa, Che l'intende assai bene;
Ma se siete geloso Vi farà disperar: vuol molti amanti, Ed io le dò ragione.

Le belle son regine, e i lor braccianti,
Sono i loro Vassalli, e solo quella
Ricusa di regnar, che non è bella,

N. 16 Aria di Ernestina

Queste donne sussiegate,
Che diprezzano gl'amanti
O son vecchie, e non curate,
O non hanno libertà.
Trista lode è in una donna
L'esser donna di prudenza,
Più vezzosa è l'esser senza
Ne sta bene in fresca età.
(Il veleno se lo rode
Altro amore ancor non ha)
Degna Elisa è d'ogni lode
Vo lo stesso fare anch' io,
Nè la saggia, Padron mio,
Finché posso far la pazza
Far non voglio in verità.
Voglio farmi corteggiare
Vo' scherzare, vo' goder;
Fate voi quel che vi pare
Faccia ognuno il suo piacer. *parte*

SCENA VII

Blasio e Lumaca.

Blasio. Ti par ch' ella fremesse?

Lumaca. Non me ne sono accorto.

Blasio. Neppur io: forse adesso col galante.

Lumaca. E' sicura, eh non temete La Signora
Contessa Le farà ben la guardia.

Blasio. Ad ogni costo Si voglio far questa prova
E se non giova... allora cosa poi.

N.17 Aria di Blasio

Far? Adagio... allor potrei...
è moglie, io son marito
è l'unico partito...
ma no, non si può far.
Saria forse a proposito...
oh, si questo va bene
Ma è donna, e non conviene...
mi posson criticar.
Ma devo pur risolvere
A dunque in un ritiro,
davanti un Tribunale farò,
farò che sia... Va male, va male...
che diavolo pensar?...
Oimè, che cosa è questa!
che strana confusione,

enamorado (La ira me consume)

Blasio. (Esta mujer no está consternado)

Ernestina. (Quiero probar si él esta con una amante, demostremos indiferencia)

Elisa es una señorita, que lo entiende muy bien;
Pero si sois celoso, os hará desesperar: Quiere muchos amantes, y yo le doy la razón.

Las bellas son reinas y sus jornaleros Son sus vasallos, y sólo, la que no es hermosa
Se niega a reinar.

No. 16 Aria de Ernestina

Estas mujeres arrogantes
Que desprecian a los amantes
O son viejas y no cuidadas,
O no tienen libertad.
Triste elogio hay en una mujer,
el ser mujer prudente
Más bonito es no ser asi,
No está bien en la fresca edad
(El veneno lo roe
Todavía no tiene otra amante)
Elisa es digna de todos los halagos
También quiero hacer lo mismo,
No ser inteligente, mi Padrón,
Mientras puedo hacerme la loca
Hacerlo no quiero en verdad
Quiero ser cortejada
Quiero bromear, quiero gozar;
Haga Ud lo que le plazca
Haga cada uno lo que le parezca. *parte*

ESCENA VII

Blasio y Lumaca.

Blasio. ¿Te parece que ella se ha perturbado?

Lumaca. No lo he notado.

Blasio. Tampoco yo: quizá ahora con el galante.

Lumaca. Es segura, eh! No tema
La Señora Condesa le hara bien la guardia

Blasio. A toda costa Quiero hacer esta prueba
Y si no ayuda... entonces que sigue.

N°17 Aria de Blasio

Hacer? Con cautela... entonces podría...
Es esposa, yo soy marido
Es el único partido ...
pero no, no se puede hacer.
Sería quizás a propósito...
Oh, si esto va bien...
Pero es una mujer, y no conviene...
Me pueden criticar.
Pero también tengo que resolver
Entonces en un refugio
Delante de un Tribunal, haré,
haré... ¡Eso va mal, va mal ...
¿Qué diablos pensar?...
Ay de mí, que es esto!
Qué extraña confusión,

non so dov' ho la testa,
perduta ho la ragione,
non veggo quel che faccio,
comincio a delirar.
Ma pur... adagio...
io ben potrei... è moglie...
Moglie? è diavolo... ma... se allor...
bene, va meglio: dunque farò...
che... se... che strana confusione?
Il matrimonio, dicesi
la vista all'uom rischiara,
ed è la verità. Chi'l disse non fu matto:
perchè sol dopo fatto dal maritar si vedesi
la lor bestialità. *parte*

SCENA VIII (cancellata)

SCENA IX

*Camera da conversazione con due tavolini, una
spinetta e sedie*

Ernestina por la Contessa.

N.18 Cavatina di Ernestina

Ernestina. Cattivo segno

Sposine amabili

Quando i mariti

Si fan sociabili

Quando compiti

Tutto ci accordano,

Quando ci lasciano

la libertà

rec.

Infido! un ritrattino?

In libertà mi lascia, io dentro al seno

Di fredda gelosia sento il veleno.

Contessa. Perdonate se prima

Veder non mi lasciai; la casa è grande

Voi negl'appartamenti

Eravate del conte, e quelli un' altra

Casa sono quasi per me.

Ernestina. Con mio marito Mi sono trattenuta, e
adesso appena Ho salite le scale.

Contessa. (Eccomi a conversar colla rivale)

SCENA X

Detti, il Tenente, Blasio, poi il Conte.

Tenente. Fatte quel che or vi dissi

E sarete contento. *a Blasio*

Blasio. (Vedremo come va l'esperimento)

Padrone.

Tenente. (Contessina siete di buon umore)

Blasio. Volete del tabacco.

Ernestina. Non mi curo, Signore.

Conte. Ecco congiunte insieme

Due leggiadre bellezze.

Se mia consorte vuol che in casa io stia

No sé dónde tengo mi cabeza,
He perdido la razón,
No veo lo que hago,
Empiezo a delirar.
Pero aun así ... poco a poco ...
Podría... es esposa...
Esposa? Es el diablo... pero...si entonces...
Bien, eso es mejor: así que voy a...
Que.. si ... que extraña confusión!
El matrimonio, se dice,
Aclara la vista al hombre,
y eso es la verdad. Quien dijo esto no estaba loco:
Por qué solo se ve vuestra bestialidad
luego del acto matrimonial. *parte*

ESCENA VIII (cancelada)

ESCENA IX

*Sala de conversación con dos mesitas, un
clavicémbalo y sillas*

Ernestina, luego la Condesa.

N°18 Cavatina de Ernestina

Ernestina. Mala señal

Amables espositas

cuando los esposos

se hacen sociables

cuando se ponen de acuerdo

en cuanto a sus deberes

Cuando nos dejan

La libertad

rec.

Traidor! un pequeño retrato?

En libertad me deja, yo dentro mi seno

Siento el veneno de los fríos celos.

Condesa. Perdóname si antes

No me dejé ver; la casa es grande

Vos estabas en los apartamentos

del Conde, y esos son casi

como otra casa para mi

Ernestina. Me he demorado a causa de

mi marido, y ahora recién he subido las escaleras

Condesa. (Aquí estoy para conversar con la rival)

ESCENA X

Dichos, el Teniente, Blasio, después el Conde.

Teniente. Haced ahora lo que os he dicho y será
feliz. *a Blasio*

Blasio. (Veremos cómo va el experimento)

Maestro.

Teniente. (La Condesa está de buen humor)

Blasio. ¿Queréis tabaco?

Ernestina. No me interesa, Señor.

Conde. Aquí se unen entre sí

Dos bellezas elegantes.

Si mi esposa quiere que me quede en casa

Mi procuri si bella compagnia.
Contessa. Spero che d' ora in poi
 Mi sarete obbligato.
 Vedrete che sò far? (Perfido!, ingrato!)
Conte. Facciamo qualche cosa
 Poniamoci a giocare: olà sedete
 Voi qui Signora. Carte. *a un servitore*
Tenente. (Indifferenza adesso
 Necessario è mostrar) *a Blasio e alla Cont.*
Conte. Al Signor Blasio
 Piace giocare?
Blasio. Non posso trattenermi,
 Ho certa convenienza.
Ernestina. (Certo va dall' amante)
Conte. Il Tenente se vuole
 Può giocare con mia moglie.
Contessa. Non ne son diletante
Tenente. Ella frattanto
 Canterà qualche arietta.
Blasio. Si diletta di canto?
Ernestina. (Traditor!)
Blasio. (Maledetta!)
Conte. Giochiamo dunque noi.
Tenente. (Sedete).
Contessa. (Non ne ho voglia).
Tenente. (Fatelo per mostrar disinvoltura)
 Sedete, a solfeggiar a me insegnate
Contessa. Facciam quel che' volete.
Tenente. (Voi Blasio andate, fate a modo mio).
Conte. Giochiamo.
Tenente. Solfeggiamo...
Blasio. E andar degg' io?

N.19 Quinteto

Blasio. Ah la rabbia mi divora
 Ma si mostri differenza
 Dessi andar s' appressa l'ora
 La la la la la la la.
Conte. Spade, coppe... un bastoncino;
Ernestina. (Egli stà di buon umore;
 Certamente ha un altro amore),
 E la quella far ne andrà.
Conte. Un danaro... questa spada...;
 (La consorte è indifferente
 Ernestina non mi abbada
 Blasio ognor mirando vá).
Tenente. (Il dispetto nascondete
 state allegra e disinvolta)
 Solfeggiamo se volete
 Il do re mi sol re fa .
Contessa. (Perchè m' ami a me conviene
 Fargli creer che non l'amo).
 Via da bravo solfeggiamo
 Quest' è strana in verità
Blasio. Ah la rabbia mi divora
 Ma si mostri differenza
 Dessi andar s' appressa l'ora
 La la la la la la la.
Tutti. (Qual tumulto ho dentro il petto
 Più non posso, son furente
 Sdegno..., amor... timor... dispetto...
 Lacerando il cor mi và)

rec

Debe procurarme esta belleza compañía.
Condesa. Espero que de ahora en más
 Estaréis obligado a mí.
 Verá que sé hacer? (Pérfido!, Ingrato!)
Conde. Hagamos algo,
 Pongámonos a jugar: Ola! Sentaos
 Ud aquí Señora. Cartas. *a un servidor*
Teniente. (Ahora es necesario
 Demostrar indiferencia) *a Blasio y a la Condesa.*
Conde. Al señor Blasio
 Le gustaría jugar
Blasio. No puedo entretenerme
 Tengo un cierto compromiso
Ernestina. (Por supuesto va a lo de la amante)
Conde. El Teniente, si quiere,
 puede jugar con mi esposa.
Condesa No soy aficionada
Teniente. Ella entretanto
 Cantará algún aria.
Blasio. Se deleita con el canto?
Ernestina. (Traidor!)
Blasio. (Maldita!)
Conde. Juguemos entonces nosotros.
Teniente. (Siéntese).
Condesa. (No quiero).
Teniente. (Hagalo para demostrar desenvoltura)
 Sientese, enséñeme a solfear
Condesa. Hagamos lo que desea.
Teniente. (Vaya Blasio, hacedlo a mi modo).
Conde. Juguemos.
Teniente. Solfeemos...
Blasio. ¿E ir deseo?

Nº 19 Quinteto

Blasio. Ah! la rabia me devora
 Pero demostremos indiferencia
 Deseo ir, se acerca la hora
 La la la la la la la.
Conde. Espadas, copas ... un bastoncito;
Ernestina. (Él está de buen humor;
 Ciertamente tiene otro amor),
 Y a esta la hará ir.
Conde. Un dinero ... esta espada;
 (Mi mujer está indifferente
 Ernestina no me presta atención
 Blasio, a ambas, mirando vá).
Teniente. (El resentimiento ocultad,
 estad alegre y relajada)
 Solfeemos si Ud. quiere
 El do re mi sol re fa.
Condesa. (Porque me ama, a mí me conviene
 Hacerle creer que no lo amo).
 Vamos, bravo, solfeemos
 Esto es extraño de verdad
Blasio. Ah! la rabia me devora
 Pero demostremos indiferencia
 Deseo ir, se acerca la hora
 La la la la la la la.
Todos. (Que alboroto tengo dentro el pecho
 Ya no puedo más, estoy furioso
 Desprecio..., amor... miedo... resentimiento...
 Me van desgarrando el corazón)

rec

Blasio. Signori, con permesso.
Ernestina. Dove andate?
Blasio. Ciascuno ai fatti suoi.
Nè necessario è il render conto a voi. *parte*

SCENA XI

Ernestina, Contessa. Conte, Tenente.

Tenente. A Me nasce il sospetto
Ch' abbia qualche amoretto *a Ern.*
Ernestina. Pur troppo dite il Vero,
Or ei v'è dalla bella; Io la conosco
In libertà mi lascia; *fremendo*
Oh come s'è mutato
Contessa. Dovreste esser contenti
Conte. (Ei non è più geloso?
Io sono disperato).
Tenente. Lo tratate un po male; io non vorrei
Ch' egli avesse ragione (Freme di gelosia)
Ernestina. Con permissione. *Parte*

SCENA XII

Il Conte, la Contessa, ed il Tenente.

Conte. Or la cagion capisco
Perchè non mi badava; in un momento
Chi l'ha così cangiato?
Ei non è più geloso?
Me l'hanno rovinato;
Se geloso è il marito
La moglie è superata a prima vista,
Se è un uomo andante è dubbia ogni conquista.
Contessa. Mi spiace; che vi accada
Sì tristo avvenimento
Nel felice momento;
Che per vostra ventura
La Consorte di voi più non si cura.
Tenente. (Brava!)
Conte. La saria bella
Che così si cangiassero la fortuna;
Che dovessi restar senza d'alcuna;
Ma non, potete far quel che volete
Son certo che nel core
Voi per me conservate il primo amore.

N.20 Aria del Conte

Più sereni quegli'occhi volgete
Se volete sembrarmi crudele
Ah si vede che siete fedele;
E non posso di voi dubitar
A voi deve parer stravagante
Il vedermi sicuro di voi.
V'innamora il mio genio incostante
Che la noja non lascia regnar,
Vo' veder dov'è andata Ernestina *alla Contess*
Vi smarrite, cangiate colore?
Ah scoperto m' avete l'ardore
E a me solo potete pensar.

Blasio. Señores, con permiso.
Ernestina. ¿A dónde va?
Blasio. Cada uno a sus asuntos.
No es necesario darle explicaciones. *parte*

ESCENA XI

Ernestina, Condesa. El Conde, el Teniente.

Teniente. Me surge la sospecha
Que tenga algún amorío. *A Ernestina.*
Ernestina. Por desgracia, Ud está en lo cierto
Ahora él va a lo de la bella, yo la conozco
En libertad me deja; *se estremece*
Oh! Como ha cambiado
Condesa. Debéis estar contenta
Conde. (Él ya no está celoso,
estoy desesperado).
Teniente. Lo tratate un poco mal;
No quisiese que él tenga razón (Tiembla de celos)
Ernestina. Con su permiso. *parte*

ESCENA XII

El Conde, la Condesa, y el Teniente.

Conde. Ahora entiendo la causa
Del porque no me miraba; en un momento
¿Quién la ha cambiado así?
¿Él ya no es más celoso?
Me han arruinado;
Si el marido es celoso
La esposa se gana a primera vista,
Si es hombre arriesgado, es dudosa cada conquista
Condesa. Lo siento; que os surja
Tal triste acontecimiento
En el momento feliz;
para vuestra suerte
La esposa, en Ud, ya no se interesa.
Teniente. (¡Brava!)
Conde. Sería hermoso
Que así se cambiase la fortuna;
Teniendo que quedarme sin ninguna;
Pero no, podéis hacer lo que os plazca
Estoy seguro que en vuestro corazón
Conserváis por mi el primer amor.

Nº 20 Aria del Conde

Girad serenamente esos ojos
Si quieres hacerme sentir cruel
Ah! se ve que sois fiel;
Y no puedo de vos dudar
A vos debe parecer extravagante
El verme seguro de ti.
Os enamora mi genio errático
Que el aburrimiento no deja reñar,
Quiero ver a donde fue Ernestina
Os confundes, pierdes color?
Ah! Me has descubierto el ardor
Solo en mi podéis pensar.

SCENA XIII

Contessa, Tenente e Carlotta

Contessa. Ah traditor!

Tenente. Restate.

Contessa. Non mi so più frenai.

Tenente. Ma cosa fate?

Egli vi crede ancora lui costante;
Fate che d' altri vi sospetti amante.

Non vedete l'effetto in Ernestina

Contessa. Olà.

Carlotta. Cosa, cosa comanda?

Contessa. Il Conte ovè, che fa?

Il tenente scrive

Carlotta. Di suo marito andò Ernestina in traccia.

Ei con essa è partito. Il signor Blasio Che si credea, che se ne fosse andato Era in casa al balcone. Del Signor Conte a lato La vide su la via; dietro la moglie Corse giù dalle scale Disperato furente. Precipitevolissimevolmente!

Contessa. (Povero cor tradito)

Voi scrivete, Tenente?

Tenente. Ho già finito;

Questo che vò facendo E' un biglietto amoroso.

A voi da me diretto. Al Conte in mano Farlo giunger conviene.

Contessa. E voi credete?...

Vo lasciarmi guidar.

Tenente. Nulla perdetè

Adesso il so recar, chi altrui nel core,

Sa destar gelosia, risveglia amore.

Contessa. Che dunque! i giorni miei

Io dovrò terminar con un ingrato

Che s'annoja di me perchè egli è amato?

SCENA XIV

La Contessa

Accompagnato

Or ei con Ernestina... Andiam, si corra.

Ma che giova?, che prò? povere stanze

Da quel che foste un giorno

Quanto siete diverse!... A me vicino, tenero, ed amoroso. Dolcemente lo sposo Passava i giorni intieri; Oh come, oh Dio!

D'un anno il solo giro, Come tutto cangiò!

Nella mia stanza; Solinga, disperata

In compagnia dei tristi miei pensieri

Passo l'ore piangendo, ed egli intanto

favellando d' amor sta d' altre accanto.

Del Tenente il consiglio si segua

il ciel pietoso deh renda al primo amor, il caro sposo.

N.21 Aria della Contessa

Ah sia già de' miei sospiri

Sazio il fato e sazio il ciel

Abbastanza a suoi martiri

Mi serbò destin crudel

ESCENA XIII

Condesa, el teniente y Carlotta

Condesa. Ah traidor!

Teniente. Quedaos.

Condesa. No me se frenar.

Teniente. ¿Pero qué hacéis?

Él os cree aún más constante;

Deje que de otros os sopeche amante.

No veis el efecto en Ernestina

Condesa. Ola!

Carlotta. ¿Qué, que desea?

Condesa. Donde está el Conde? ¿Qué hace? *El teniente escribe*

Carlotta. Ernestina fue en busca de su marido y con ella partió él. El Señor Blasio, que se creía ya

ausente, estaba en el balcón de la casa

Al lado del señor Conde La vió en la calle; detrás de

la esposa corrió escaleras abajo desesperado y

furioso. Muy Precipitadamente!

Condesa. (Pobre corazón traicionado)

Usted escribe, teniente?

Teniente. Ya he terminado;

Esto que estoy haciendo es una carta de amor.

A usted de mí directamente. Al Conde en mano

Se debe hacer llegar.

Condesa. Y cree usted? ...

Quiero dejarme guiar.

Teniente. Nada perdéis

Ahora el solo portar a otros en el corazón,

Sabe generar celos y el amor se despierta.

Condesa. Y que luego? Mis días tendré que terminar

con un ingrato que se aburre de mi porque el es

amado?

ESCENA XIV

la Condesa

Acompañado

Ahora él está con Ernestina ... Vamos, a correr.

Pero de qué sirve? Pobres habitaciones

Como habéis cambiado comparado con lo que fuiste

un día!... Cercano a mí, tierno y amoroso

Dolcemente el esposo pasaba los días enteros

Oh, cómo? oh Dios!

En un año, de un solo giro, como todo cambio!

En mi habitación; Solitaria, desesperada

en compañía de mis tristes pensamientos

Paso las horas llorando, y él mientras

Hablando de amor está con otras al lado.

Debo seguir los consejos del Teniente

El piadoso cielo oh! Que me devuelva el primer amor,

el querido esposo.

Nº 21 Aria de la Condesa

Ah que el destino y el cielo

Ya se hayan saciado de mis suspiros

Ya han sido suficientes sus martirios

Que me ha reservado este cruel destino

Fra gli'orror d'avversa sorte
Dovrei sempre i di passar?
Il tormento della morte
Men terribile mi par.
Passar sempre i di dovrei
Fra gli orror d'avversa sorte?
Il tormento della morte
Men terribile mi par.
Torna, torna amato sposo
Al desio del primo amor
E bei giorni di riposo
Sien compenso al mio dolor.

SCENA XVI

*Luogo rustico con due porte corrispondenti
ad un boschetto*

Ernestina sola.

Ernestina. Il Conte ancor non torna.
Ma perchè, per andare ov' è lo sposo,
fa d'uopo la carrozza. E se Lisetta andò fuor di
Città. Dunque è bisogno Il credete che sortito Sarà
pur mio marito? La partenza di lei Non potrebbe
ignorar? Ella dimora qui vicino al boschetto. Qui
potrebbe esser forse... Voglio di lui cercai, Ah mi
tradisce... Lo trattai troppo male. Ei per me sola
Nutriva amor nel petto, E' mia la colpa, se cangiò
d'affetto. *parte*

SCENA ULTIMA

*Il Conte solo con un foglio in mano, che legge,
poi tutti*

Rec.

Conte. Amico traditore! Questo foglio a mia
moglie? Uomo finto! Impostore! Che la sposa m'
iganni?...Ah giuro al cielo. Nò, non lo credo; Infida
Soffrirla non potrei. Ma Ernestina dov'è? sarà qui
forse... Nernmeno, Io col pretesto Di condurla a
sorprendere il marito La risolsi a venir meco in
carrozza. Dell'amor mio ingannata. Se viene, è in
mio poter, ma dov' è andata

FINALE SECONDO

Mia bella Ernestina
Nessuno risponde.
Ma dove s'asconde?
Mia cara Ernestina...
Ma dove sarà?

Blasio. A chi mi potesse
veder nell'interno
Oh Blasio infelice!
Marito modemo!
Col vago la perfida
Qui vedesi entrar.

Lumaca. Chi vuol nella femmina
Trovar fedeltà.
La lasci padrona

Entre el horror de la desgraciada suerte
Siempre deberé los días pasar?
El tormento de la muerte
Me parece menos terrible.
Siempre deberé los días pasar
Entre el horror de esta desgraciada suerte?
El tormento de la muerte
Me parece menos terrible.
Vuelve, vuelve amado esposo
Al deseo del primer amor
Y bellos días de descanso
Sean recompensa para mi dolor.

ESCENA XVI

*Lugar rústico con dos puertas enfrentadas hacia un
bosque*

Ernestina sola.

Ernestina. El Conde todavía no regresa.
¿Pero por qué, para ir donde está el esposo,
Es necesaria la carroza?. Y si Lisetta salió de la
ciudad. Entonces es necesario Creer que también ha
salido mi marido? ¿La partida de ella no puede
ignorar? Ella habita aquí, cerca del bosque. Aquí tal
vez pueda ser ... Quiero ir a buscarlo, Ah me
traiciona... Lo traté muy mal. Él, solo por mí, tenía
amor en el pecho. Es mi culpa, si cambió de afecto.
parte

ESCENA FINAL

*El Conde solo con un papel en mano que lee,
después todos*

Rec.

Conde. Amigo traidor! Esta carta a mi mujer?
Falso hombre! Impostor! Que me engañe mi
esposa?Ah! juro al cielo. No, no lo creo; traidora
No podría soportarlo. Pero Ernestina dónde está?
Estará aquí quizás ...Imposible, Con el pretexto de
conducirla a sorprender a su marido la convencí
De venir conmigo en la carroza. Engañada por mi
amor. Si viene, estará en mi poder, pero a donde ha
ido?

FINAL SEGUNDO

Mi hermosa Ernestina
Nadie contesta.
Pero, ¿dónde se esconde?
Mi querida Ernestina...
Pero, ¿dónde estará?

Blasio. Ah! ¿quién podría
ver mi estado?
Oh! Blasio infeliz!
Moderno marido!
Con el vago la pérfida
Aquí se ve entrar.

Lumaca. Quien quiere en la mujer
Encontrar fidelidad.
Dejadla ser dueña

Di sua libertà.

Blasio. Balordo, buffone

Lumaca. Ma quest' è ricordo.

Blasio. Buffone, balordo

Lumaca. Ma pur

Blasio. Taci là.

Lumaca. Il tempo s'annuvola,

Già mormora il vento

La pioggia già sento,

Che in aria si stà.

Blasio. Si cerchi la perfida;

Lumaca. Qual nera tempesta Nel seno mi desta
La sua crudeltà. *parte.*

Conte. Verdi frondi la bella che adoro, Deh pietose
rendete al mio Core. Che per essa languendo
d'amore Non ho pace, nè notte nè dì.

Entra cercando fra le piante

Blasio. Qui d'intorno mia Moglie s'aggira

Esser parmi cavallo da razza

Che non teme, ne morso, ne mazza

Che nitrisce di sdegno, e d'amor.

Lumaca. Esser io qui vorrei lo scozzone

Per potergli la groppa ben bene...

Blasio. Zitto zitto la sposa qui viene.

*Strascinando seco Lumaca impetuosamente
prendendolo per un braccio*

Lumaca. Cos' è stato?

Blasio. Vien quà, ti ritira.

Voglio i moti veder del suo cor.

Si nascondono fra le piante

Ernestina. Tacite selve oh Dio!

Più pace il cor non ha.

A me chi renderà Lo sposo mio?

Blasio. Io. *di dentro*

Ernestina. Voce pietosa invanno

Lusinghi il mio dolor

Egli cangiò d' amor. E' un infedele.

Blasio. Fedele.

Ernestina. Oh Dio qual voce è questa?

Conte. Ah dove foste mai Finora io vi cercai
Andiam dov'è lo sposo che la Carrozza è quà.

Ernestina. Alcu da qualche speco
Ripete le parole Lo sposo forse... Ah no.

Conte. E' l'Eco. Vi voglio assicurare.

Conte. Birbo

Blasio. Birbo...

Conte. Birbo tu...

Blasio. Birbo tu...

Conte. Tu.

Blasio. Tu.

Conte. Tu.

Blasio. Tu.

Conte. Udite ei vi consíglia seguire i passi miei
Deggio partir con lei? Rispondi. Sì?...

Blasio. No.

Conte. Qual voce vien di là? Comincio a dubitar.

Ernestina. Contessa. Chi mai, chi mai sarà?

Lo sposo mio mi par. *si ritirano in fondo della
scena mirando fra le piante*

Contessa. Carlotta. Tenente. *vestiti da Pastori.*
Allegramente di buon umore.

Viva l'amore, e viva il piacer.

Contessa. Dee per piacer la Donna esser vivace
Sol leggera incostanza al mondo regna

De su libertad.

Blasio. Tonto!, bufón!

Lumaca. Pero esto es un recuerdo.

Blasio. Bufón, Tonto

Lumaca. Pero además

Blasio. Cállate.

Lumaca. El cielo se nubla,

Ya murmura el viento

La lluvia ya siento,

Que en el aire está.

Blasio. Busquemos a la traidora

Lumaca. Esa negra tormenta
en mi seno despierta su crueldad. *parte.*

Conde. Oh! Verde follaje, seáis piadoso y acercadme
a mi corazón a la bella que adoro, que por ella
languideciendo de amor, no tengo paz, ni de noche ni
de día. *Entra buscando entre los árboles*

Blasio. Por qué alrededor mi esposa se pasea
Me parece ser caballo de raza

Que no teme ni muerde, ni patea

Relinchando de indignación y de amor.

Lumaca. Me gustaría ser aquí el jinete

Para darle sobre el lomo bien de bien ...

Blasio. Silencio. Silencio. Aquí viene la esposa.

*Arrastrando violentamente a Lumaca, tomándolo del
brazo*

Lumaca. Que sucede?

Blasio. Ven aquí, retírate.

Quiero ver los movimientos de su corazón.

Se esconden entre las plantas

Ernestina. Tácito bosque, oh Dios!

Mi corazón no tiene más paz.

¿Quién me traerá a mi esposo?

Blasio. Yo. *desde adentro*

Ernestina. Piadosa voz, en vano

Halagas mi corazón

Él cambió de amor. Es un infiel.

Blasio. Fiel.

Ernestina. Oh Dios, ¿qué es esta voz?

Conde. Ah! Donde estuvisteis hasta ahora, os
busque. Vayamos con el esposo que la carroza esta
aquí.

Ernestina. Alguien desde alguna gruta
repite las palabras. El esposo quizás. Ah no.

Conde. Es el eco. Me voy a asegurar.

Conde. Bribón

Blasio. Bribón...

Conde. Bribón tu...

Blasio. Bribón tu...

Conde. Tú.

Blasio. Tú.

Conde. Tú.

Blasio. Tú.

Conde. Escuchad, él os aconseja seguir mis pasos
Debo partir con ella? Responded. Sí? ...

Blasio. No.

Conde. Que voz viene de allá? Comienzo a dudar.

Ernestina. Condesa. ¿Quién sera, ¿quién sera?

Parece mi esposo. *Se retiran al fodo de la escena,
mirando entre las plantas*

Condesa. Carlotta. Teniente. *vestidos como
pastores.* Alegrementemente de buen humor.

Viva el amor, y viva el piacer.

Condesa. Ah. Para gustar, la Mujer debe ser vivaz
Solo la ligera inconsistencia reina en el mundo

Chi ha molti amanti l' un coll'altro impegna,
E' fredda quando è saggia, e più non piace.
Oggidì non più col cuore
S' ama solo colla testa
Sol chi è ingrata, e senza amore
Trova amore, e fedeltà.
Amor quand' è sicuro s' addormenta
Alla bellezza la ragione e ria,
Noia il piacere se dover diventa
Un vezzo in donna bella è una follia
Perche amor non s'addormenti
Molti amanti Donne belle
Coltivate, e li tormenti
Insultante ilarità

Contessa. Carlotta. Tenente.

Allegramente di buon umore.

Viva l'amore, e viva il piacer.

Conte. Qui mia moglie col galante!

Come bene m' ha ingannato!

Ernestina. La rivale ond' egli è amante

L' ho creduta, ma non è.

Tenente. Signor Conte a lei m'inchino. *Facendogli una riverenza derisoria*

Blasio. Io le son buon servitore *facendo lo stesso con Ernestina*

Conte. Infedele!

Ernestina. Traditore!

Conte. Perchè qui?

Ernestina. Voi qui perchè?

Contessa. Blasio. Signor Conte/Mia Signora, a Lei m'inchino.

Carl. Ten. Lum. E' buon segno il loro sdegno
Gelosia gl' aggiusterà.

Ern.Contess.Conte.Blasio. Della fredda Gelosia
Sento il verme dentro al seno.

E piano piano il suo veleno

Serpeggiando il cor mi v'.

Conte. Ern Infedele!/Traditore! Col galante qui perche?

Tenente. Vi sdegante un finto amore
Da me solo immaginato.

Carlotta. Egl'è fido ell'è amorosa

Io lo posso assicurare.

Conte. Voi sol amo

Blasio. Io sol a voi

Contessa. Ernestina. Caro sposo.

Conte. Blasio. Cara sposa.

Ern.Contess.Conte.Blasio. Dal piacere in questo amplesso Sento oppresso il cor mancar.

Tutti. Ah non v' è piacer perfetto

Più di quello di due sposi,

Se gli stringe un dolce affetto

Non incerta fedeltà.

Ern.Contessa. Per un genio passeggero

Chi la rompe col marito,

Sia geloso, o sia stordito

Disprezzata ognor sarà.

Col marito in ogni modo

Dessi star mattina, e sera

Chi disturba il sacro nodo

La sua pace perderà,

Tutti. Ah non v' è piacer perfetto

Più di quello di due sposi,

Se gli stringe un dolce affetto

Non incerta fedeltà.

Quien tiene muchos amantes uno con el otro compromete. Es fría cuando es inteligente, y no gusta
Hoy en día no más con el corazón
Se ama solo con la cabeza
Sólo la que es ingrata, y sin amor
Encuentra el amor y fidelidad.

El amor cuando es seguro, se adormece

Contradice a la razón,

El placer se transforma en aburrimiento si se hace un

deber. Un mimo en una bella mujer es una locura

Para que el amor no se adormezca

Muchos amantes, Bellas mujeres

Cultivad, y atormentadlos

Con insultante hilaridad.

Condesa. Carlotta. Teniente.

Alegremente de buen humor.

Viva el amor, y viva el piacer.

Conde. Aquí mi esposa con el galante!

Que bien que me ha engañado!

Ernestina. La rival de la que él es amante

La he creído, pero no lo es.

Teniente. Señor Conde, A Vos me inclino.

haciendole una reverencia burlona

Blasio. Yo soy un buen servidor *haciendo lo mismo con Ernestina*

Conde. Infiel!

Ernestina. Traidor!

Conde. ¿Por qué aquí?

Ernestina. ¿Ud por qué aquí?

Condesa. Blasio. Señor Conde/ Señora mia, a Vos me inclino.

Carl. Ten. Lum. Y 'buena firmar su indignación

Los celos gl 'se ajusta.

Ern. Condes .Conde. Blasio. Siento en mi seno ver los fríos celos.

Y poco a poco su veneno

Serpenteando el corazón va.

Conde. Ern. infiel!/Traidor! Con el galante aquí por qué?

Teniente. Os desprecias un falso amor

Por mí solo imaginado

Carlotta. Él es confiable, ella es amorosa

Yo lo puedo asegurar.

Conde. Solo amo a Vos

Blasio. Yo solo a Vos

Condesa. Ernestina. Querido esposo.

Conde. Blasio. Querida esposa.

Ern.Condesa.Conde.Blasio. Del piacer en este reencuentro, hecho de menos mi corazón oprimido

Todos. Ah no existe piacer perfecto

Más que la de dos cónyuges,

Si los une un dulce afecto

No la incierta fidelidad.

Ern.Condesa. Par un mal humor pasajero

Quién rompe con su marido,

Sea celosa, o sea atonta

Será despreciada eternamente.

Con su marido en todos los sentidos

Debe estar por la mañana y por la tarde

Quien disturba el nudo sagrado

Su paz perderá.

Todos. Ah no existe piacer perfecto

Más que la de dos cónyuges,

Si los une un dulce afecto

No la incierta fidelidad.

Blasio. Conte Stia ciascun colla sua sposa
Ch'è follia cangiar pietanza
Tutte son la stessa cosa:
Non c'è alcuna varietà
Col marito in ogni modo
Dessi star mattina, e sera
Chi disturba il sacro nodo
La sua pace perderà

Tutti. Ah non v'è piacer perfetto
Più di quello di due sposi,
Se gli stringe un dolce affetto
Non incerta fedeltà.

Carl. Ten. Lum. Non v'è cosa piu gioconda
D'un felice matrimonio
Nè piu trista, ov'ei nasconda
La sua prima ilarità.

Col marito in ogni modo
Dessi star mattina, e sera
Chi disturba il sacro nodo
La sua pace perderà

Tutti. Ah non v'è piacer perfetto
Più di quello di due sposi,
Se gli stringe un dolce affetto
Non incerta fedeltà.

FINE DEL DRAMMA

Blasio. Conde. Este cada uno con su esposa
Que es una locura cambiar el menú
Todas son la misma cosa:
No hay ninguna variedad
Con su marido en todos los sentidos
Debe estar por la mañana y por la tarde
Quien disturba el nudo sagrado
Su paz perderá.

Todos. Ah no existe placer perfecto
Más que la de dos cónyuges,
Si los une un dulce afecto
No la incierta fidelidad.

Carl. Ten. Lum. No hay algo más alegre
que un matrimonio feliz
Ni más tristeza ,donde este esconda
Su primera alegría.

Con su marido en todos los sentidos
Debe estar por la mañana y por la tarde
Quien disturba el nudo sagrado
Su paz perderá.

Todos. Ah no existe placer perfecto
Más que la de dos cónyuges,
Si los une un dulce afecto
No la incierta fidelidad.

FIN DEL DRAMA